

NADWAH



نَدْوَة



Guests of Honour

**YAN ZHI &
XIAO XIAO**



**Two Poetry Collections
Launched by Nadwah**

IN THIS ISSUE:



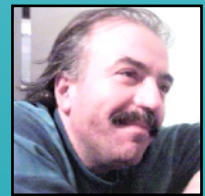
Gabriel Wu



Jeremy Paden



Goran Simić



Ahmet
Yalcinkaya



Sayed Gouda

And more...



Li Bai

These rivers so clear that they
cleans my heart to stare into
them, so different are they from
other river waters; I asked this
Hainan River why it was so clean?

النهر الصافي يطهر قلبي ،
لون مائه مختلف عن باقي الأنهار .
هل يمكنني أن أسأل كيف لنهر شينآن ،
أن يبدو مأؤه صافيا كاشفا للقاء ؟



Lord Alfred Tennyson

Be near me when my light is low,
When the blood creeps, and the
nerves prick
And tingle; and the heart is sick,
And all the wheels of Being slow.

كن قربي عندما يخفت ضوئي ،
عندما يتسلل الدم ، وتوخز الأعصاب
وترتعش ، ويمرض القلب ،
وكل عجالات الوجود تبطئ .



Dylan Thomas

Do not go gentle into that good night,
Old age should burn and rave at close of day;
Rage, rage against the dying of the light.

لا تمض منصاعاً إلى ليل السكون
حق علي الشيب التوقد إن
نوى اليوم الزوال
زمجرج، تمرد، وانتفض،
وائب أن يفنى النهار



Gabriel Wu

Explaining the destruction is no longer necessary
because there is no spleen, lungs, mouth or nose.
It is easier to sink into nightmares
than to live in the human world.

لم يعد هناك ضرورة لشرح الدمار .
لأنه لا يوجد طحال أو رئة أو فم أو أنف
من الأسهل أن نغرق في الكوابيس
من أن نعيش عالم الإنسان



Goran Simić

Spring is coming on crutches.
Swallows nest again in the ruins
and diapers flutter merrily on a
clothesline

الربيع قادم على عكازات .
تعشش العصافير من جديد في الأبقاض
وترفرف الحفاضات بمرح على حبل غسيل
ممتد بين مقبرتين .



Jeremy Baden

The only image that matters
in this poem is that of a baby
thrown by his mother from a building
in flames,

الصورة الوحيدة المهمة
في هذه القصيدة هي صورة رضيع
ألقته أمه من مبنى
مشتعل ،

NADWAH

Poetry in Translation

Quarterly e-Journal

Chief Editor: Dr Sayed Gouda

Issue 17 - 7th. Year- March 2025

ندوة

مجلة إلكترونية فصلية

للشعر المترجم

رئيس التحرير: د. سيد جودة

العدد السابع عشر، السنة السابعة، مارس 2025



About Nadwah

Nadwah is a multilingual quarterly poetry e-magazine that focuses on poetry in translation. Poems published in *Nadwah* are translated into both English and Arabic together with the poem in its original language.

The journal's online pages:

<https://www.arabicnadwah.com>

<https://www.arabicnadwah.com/e-nadwah.htm>

Editorial Board:

Nadwah welcomes more poets/translators to join the editorial board. To contact the current editorial board for submission, write to the respective editor:

Chief Editor: Sayed Gouda

dr.sayedgouda@gmail.com

French and Spanish editor: khédiya gadhoum

hadiralma@gmail.com

Greek section editor: Sarra Thilykou

sthilykou@gmail.com

Indian section editor: Dileep Jhaveri

jhaveri.dileep@gmail.com

Indian section editor: Durba Sengupta

durbadscibbler@gmail.com

Italian section editor: Luca Benassi

benax76@gmail.com

Japanese section editor: Maki Starfield

makistarfield@gmail.com

Korean section editor: Lena Oh

oh.sunyoung@gmail.com

Polish section editor: Hatif Janabi

hatifjanabi@gmail.com

Russian section editor: Alexey Filimonov

afilimonov22@gmail.com

Slovenian section editor: Marjan Strojan

marjan.strojan@gmail.com

Art consultants: Mamdouh Kassifi

mkassifi@gmail.com

Call for Submissions

Nadwah invites submissions in English or Arabic. Please indicate whether you are the author/translator or hold the copyright of your poem/translation. Your poems should be sent to the respective section editors and cc'd to the chief editor.

Nadwah reserves the right to correct obvious language errors, but will consult poets and/or translators when in doubt.

You may follow updates on the *Nadwah* website:

www.arabicnadwah.com/e-nadwah.htm

Publishing Guidelines

Font: 11, Times New Roman.

Titles: Unless the whole poem is written in lower case, all titles should be capitalized.

Length: Poems of 40 lines or less are preferred.

Themes: Priority will be given to poems of universal themes and humanistic values.

Form: *Nadwah* focuses on rhythmic poems, whether in metrical traditional forms or free verse proper, i.e. accentuated or syllabic poems. Nevertheless, the content is equally important in order to give form a meaningful substance. Prose poems of outstanding value will also be considered for publication.

Language: Inappropriate language or content will not be considered for publication.

Footnotes: No footnotes except for occasional and necessary annotations.

CONTENTS

About the <i>Nadwah</i>	2
Editorial Board.....	2
Call for Submission	3
Publishing Guidelines	3
Editor's Foreword.....	4

Classics Corner

Li Bai:	
Ballad of the Ching Rivers	5

Modern Poetry

Lord Alfred Tennyson:	
Be Near Me	6
Dylan Thomas:	
Do Not Go Gentle Into That Good Night	7

Guests of Honour:

Yan Zhi (8-17):	
The Wind Has Over Ears	8
The Love of Arshan	9
To My Mother.....	10
In the Morning	11
Volcano	12
A Night Without Rain	13
Goodbye, Fallen Leaves	14
Southbound in A Snowy Day	15
Still the Wind	16
Horqin Grassland Love Song	17

Xiao Xiao (18-29)	
99.9 Square	18-19
Transference	20-21
Splendor of the Lowest Points.....	22-23
Holding River South in a Tight Hug ..	24-27
A Life Under Surveillance	28-29

Contemporary Poetry

Gabriel Wu:	
Crying Sand	30-31
Gaza Cause.....	32-33
Jeremy Baden:	
The Grenfell Tower Fire	34
the captain lands in paradise	35

not all madness is descent	36
how to start a flowery war	37-38
Goran Simić:	
Sunrise in the Eyes of the Snowman	39
Happy Days in the Mental Institution ...	40
My Accent.....	41
Spring is Coming	42-43
Ahmet Yalcinkaya:	
Sometimes	44-45
Sayed Gouda:	
Memories	46

Poetry News

Two Collections of Chinese Poetry Published	47-48
---	-------

A Glimpse of Art

Taghrid Rizq:	
<i>A Scene in Faiyum</i>	the back cover

**Nadwah* reserves the right to correct obvious language errors, but will consult poets and/or translators when in doubt.

* The front cover and the magazine layout are designed by Dr Sayed Gouda.

We return with a new issue of *Nadwah* for poetry in translation. In the Classics Corner, we feature a translation of one of the most brilliant poems by Li Bai, the great Chinese poet. No translation can ever quite capture the brilliance, brevity, and linguistic intensity of the poem in its native language.

In the Modern Poetry section, we present two poems: the first by the Poets Laureate of the United Kingdom during his time, Lord Alfred Tennyson, and the second by one of the most important poets of his generation, Dylan Thomas. Unintentionally, both poems deal with the topic of death, or the approach of death.

In the Guest of Honour section, for the first time, we feature not one, but two guests, and for an important reason. The first guest is the Chinese poet Yan Zhi, and the second is the poet Xiao Xiao, who was a Guest of Honour in a previous issue. The important reason is our translation and publication of two poetry collections by the two poets, translated from Chinese into Arabic. A book launch was held in Cairo attended by the poet Xiao Xiao. News about this event is posted at the end of the magazine in a new section we're introducing for the first time: Poetry News.

In the Contemporary Poetry section, we present two wonderful poems by the brilliant Singaporean poet Gabriel Wu about the genocide launched by Western powers on Gaza. They are followed by four poems by the American poet Jeremy Baden and four poems by the great Bosnian poet Goran Simić, both of which we're introducing for the first time. We also feature a poem by the Turkish poet Ahmet Yalcinkaya, whom we have featured several times before. We conclude the issue with a short poem of mine titled 'Memories', which, as its title suggests, is about loneliness and longing for those who have passed away. Its theme is similar to

the first poem in this issue by the Chinese poet Li Bai, titled 'Ballad of the Ching Rivers', which also expresses longing for his hometown, Chang'an, as the poet felt lonely after leaving it. With this, we complete the circle and end the issue where we began.

Dr. Sayed Gouda

Hong Kong

18 March 2025

نعود إليكم بعدد جديد من ندوة للشعر المترجم. في قسم القصائد الكلاسيكية نقدم لكم ترجمة لقصيدة من أبعد قصائد لي باي، شاعر الصين الكبير، التي لا يمكن لأي ترجمة أن تنقل روعة واختزال والكثافة اللغوية للقصيدة في لغتها الأم.

في قسم القصائد الحديثة، نقدم لكم قصيدتين، الأولى لأثير شعراء المملكة المتحدة في زمانه، لورد ألفريد تينيسون، والثانية لشاعر من أهم شعراء جيله وهو ديلان توماس. ودونما قصد مني فإن القصيدتين موضوعهما هو الموت، أو اقتراب الموت.

في قسم ضيف الشرف، ولأول مرة، نقدم ضيفين لا ضيفا واحدا، ولهذا سبب هام. الضيف الأول هو الشاعر الصيني يان تشي، والضيف الثاني هو الشاعرة شياو شياو التي كانت ضيفة شرف للمجلة في عدد سابق. أما السبب الهام فهو ترجمتنا ونشرنا لديوانين للشاعرتين مترجمين من اللغة الصينية إلى اللغة العربية مع إقامة حفل توقيع في القاهرة حضرته الشاعرة شياو شياو بشخصها. تجدون خبرا عن هذا الحدث في آخر المجلة في قسم جديد نقدمه لأول مرة وهو قسم أخبار الشعر.

في قسم القصائد المعاصرة نقدم لكم قصيدتين رائعتين للشاعر السنغابوري الاعم جابريل وو عن حرب الإبادة التي تشنها قوى غربية على غزة. تتبعهما أربع قصائد للشاعر الأمريكي جيرمي بادن وأربع قصائد لشاعر البوسنة والهرسك الكبير جوران سيمييتش، وكلاهما نقدمهما لأول مرة على صفحات المجلة. كما نقدم قصيدة للشاعر التركي أحمد يالينكايا الذي قدمنا أكثر من مرة من قبل، ونختم العدد بقصيدة قصيرة لي بعنوان (ذكريات)، وهي كما يبدو من عنوانها عن الشعور بالوحدة والحنين لمن رحلوا، ويأتي موضوعها مشابها لأول قصيدة قبي العدد للشاعر الصيني لي باي بعنوان (رحلة إلى نهر تشينج) وهي أيضا عن الحنين لموطن رأسه مدينة تشانجآن التي أحس الشاعر بالوحدة بعد فراقها. بهذا، نكمل الدائرة ونختم العدد من حيث بدأنا.

ختاما، ندعو الشعراء والمترجمين لإرسال أعمالهم للبريد الإلكتروني الخاص بنا والذي تجدونه في الصفحة الثانية.

د. سيد جودة

هونغ كونج

18 مارس 2025

清溪行

清溪清我心，
水色异诸。
借问新安江，
见底何如此？
人行明镜中，
鸟度屏风里。
向晚猩猩啼，
空悲远游子。

BALLAD OF THE CHING RIVERS¹

These rivers so clear that they
cleanse my heart to stare into
them, so different are they from
other river waters; I asked this
Hainan River why it was so clean?
If you see a man walking on its
banks, in the distance it seems
that he is crossing a gleaming
mirror; if a bird flies over, it
is as if it is above some brilliant
painted screen; but yet at evening
cranes call, voicing the melancholy
of travellers.

1 Tributaries of the Hainan River coming down from Anhwei to Chekiang were called the Ching Rivers — a general term.

Translated from the Chinese by Rewi Alley

رحلة إلى نهر تشينج

النهر الصافي يطهر قلبي ،
لون مائه مختلف عن باقي الأنهار .
هل يمكنني أن أسأل كيف لنهر شينآن ،
أن يبدو مأؤه صافيا كاشفا للقاع ؟²
الناس يسرون على صفته كأنهم يحرون في مرآة ،
والطيور فوقه كأنها تطير على شاشة .³
في المساء يبكي إنسان الغاب ،
يسمع أحزانه المسافرين في البعيد !⁴
ترجمها من اللغة الصينية د . سيد جودة

1 رغم أن لي باي زار العديد من الجبال والأنهار الجميلة ،
لكن اللون الفريد للمياه في نهر تشينج كان شيئا مختلفا عن
بقية الأنهار .
2 ذات مرة ، كتب شين يوي من أسرة ليانج في السلالات
الجنوبية قصيدة بعنوان "مياه نهر شينآن صافية وضحلة
لدرجة أنك تستطيع رؤية القاع ، هدية لأولئك الذين
يزورون العاصمة" . هنا يسأل لي باي عن نهر شينآن : "كيف
يبدو مأؤه صافيا كاشفا للقاع ؟" وهذا يعني أن نهر شينآن
ليس صافيا مثل نهر تشينج .
3 لي باي يقارن النهر الصافي بـ "المرآة" والجبال على جانبيه بـ
"الشاشة" . الناس يمشون على الشاطئ ، والطيور تطير عبر
الجبال ، وانعكاساتهم تظهر في الجدول الصافي ، كأن الناس
تمشي في المرآة ، والطيور تطير على شاشة .
4 ترك الشاعر مدينة تشانجآن المزدهرة وجاء إلى ضفة هذا
النهر الصافي . ورغم أنه شعر بالنقاء في قلبه ، إلا أنه لم
يستطع أن يتخلص شعوره بالوحدة . لهذا ، فقد كانت
صرخات إنسان الغاب عند الغسق تبدو مثل حزن الشاعر
لأنه بعيد عن مسقط رأسه .

LI BAI (701–762), also known as Li Bo, was a Chinese poet acclaimed from his own day to the present as a genius and a romantic figure who took traditional poetic forms to new heights. He and his friend Du Fu (712–770) were the two most prominent figures in the flourishing of Chinese poetry in the Tang dynasty, which is often called the 'Golden Age of Chinese Poetry'. [Wikipedia]

لي باي (٧٠١ – ٧٦٢)، معروف أيضا باسم لي بو، كان شاعرا صينيا عرف في زمنه وحتى وقتنا الراهن كشاعر عبقرى رومانسي أخذ الأشكال الشعرية التقليدية إلى آفاق جديدة. هو وصديقه دو فو (٧١٢ – ٧٧٠) يعدان أشهر شاعرين زمن ازدهار الشعر الصين خلال أسرة تانج، التي عرفت باسم العصر الذهبي للشعر الصيني. (ويكيبيديا)

BE NEAR ME

Be near me when my light is low,
When the blood creeps, and the nerves prick
And tingle; and the heart is sick,
And all the wheels of Being slow.

Be near me when the sensuous frame
Is rack'd with pangs that conquer trust;
And Time, a maniac scattering dust,
And Life, a Fury slinging flame.

Be near me when my faith is dry,
And men the flies of latter spring,
That lay their eggs, and sting and sing
And weave their petty cells and die.

Be near me when I fade away,
To point the term of human strife,
And on the low dark verge of life
The twilight of eternal day.



كُنْ قُرْبِي

كُنْ قُرْبِي عندما يخفت ضوئي ،
عندما يتسلل الدم ، وتوخز الأعصاب
وترتعش ، ويمرض القلب ،
وكل عجالات الوجود تبطئ .

كُنْ قُرْبِي عندما يكون هيكلي الحسي
مثقلاً بالآلام تغلب الثقة ؛
ويكون الوقت مجنوناً ينثر الغبار ،
وتكون الحياة جنيةً تقذف اللهب .

كُنْ قُرْبِي عندما يجف إيماني ،
ويصبح الرجال ذباب الربيع اللاحق ،
يضعون بيضهم ، يلسعون ويغنون
وينسجون خلاياهم الصغيرة ويموتون .

كُنْ قُرْبِي عندما أتلاشى ،
لأشير إلى مدة الصراع البشري ،
وعلى حافة الحياة المظلمة المنخفضة
شفق اليوم الأبدى .

ترجمها من اللغة الإنجليزية د . سيد جودة

Alfred, Lord Tennyson (born August 6, 1809, Somersby, Lincolnshire, England—died October 6, 1892) was an English poet often regarded as the chief representative of the Victorian age in poetry.

He was raised to the peerage in 1884. [Britannica]

وُلدَ اللورد ألفريد تينيسون في 6 أغسطس 1809، سومرسي، لينكولنشاير، إنجلترا - توفي في 6 أكتوبر 1892) كان شاعراً إنجليزياً ويعتبر الممثل الرئيسي للعصر الفيكتوري في الشعر. تمت ترقيته إلى رتبة النبلاء في عام 1884. (الموسوعة البريطانية)



DO NOT GO GENTLE INTO THAT GOOD NIGHT

Do not go gentle into that good night,
Old age should burn and rave at close of day;
Rage, rage against the dying of the light.

Though wise men at their end know dark is right,
Because their words had forked no lightning they
Do not go gentle into that good night.

Good men, the last wave by, crying how bright
Their frail deeds might have danced in a green bay,
Rage, rage against the dying of the light.

Wild men who caught and sang the sun in flight,
And learn, too late, they grieved it on its way,
Do not go gentle into that good night.

Grave men, near death, who see with blinding sight
Blind eyes could blaze like meteors and be gay,
Rage, rage against the dying of the light.

And you, my father, there on the sad height,
Curse, bless, me now with your fierce tears, I pray.
Do not go gentle into that good night.
Rage, rage against the dying of the light.

لا تَمْضِ مِنْصَاعًا إِلَى لَيْلِ السَّكُونِ

لا تَمْضِ مِنْصَاعًا إِلَى لَيْلِ السَّكُونِ
حَقٌّ عَلَى الشَّيْبِ التَّوَقُّدُ إِنْ نَوَى الْيَوْمَ الزَّوَالُ
زَمْجَرٌ، تَمَرْدٌ، وَانْتَفُضٌ، وَائِبٌ أَنْ يَفْنَى النَّهَارُ

إِنْ الْحَكِيمَ لَمَوْقِنٌ إِلَّا مَنْاصِيٍّ مِنَ الرِّحِيلِ
لَكِنَّهُ مَا لَمْ يَهْزِ الْكَوْنُ وَقَعَ حُرُوفُهُ
لَا لَنْ يَلْبِي إِنْ دَعَا لَيْلِ السَّكُونِ

وَالْخَيْرُونَ لَدَى انْحِسَارِ الْمَوْجِ عَنْ شَطَائِهِمْ
نَظَرُوا صَغِيرَ فَعَالِهِمْ، لَوْ أَمْهَلْتَ حَتَّى أَوَانَ الْإِ
زْدَهَارِ

يَتَمَرَّدُونَ، يَزَمْجَرُونَ، يَأْبُونَ أَنْ يَفْنَى النَّهَارُ

وَالطَّامِحُونَ تَرْتَمُوا لِلشَّمْسِ فِي تَرْحَالِهَا
مَنْ أَدْرِكُوا، مِنْ بَعْدِ حِينٍ، أَنَّهَا كَانَتْ تَسِيرُ إِلَى
مَغِيبِ

لَا لَنْ يَلْبُوا إِنْ دَعَا لَيْلِ السَّكُونِ

وَالْأَكْفَاءُ الْبَوَاسِلُ إِنْ دَنَتْ الْمُنْبَةُ أَبْصَرُوا
فَالْأَعْيُنُ الْعَمِيَاءُ قَدْ تَوَهَّجَتْ كَالشَّهَبِ
يَتَمَرَّدُونَ، يَزَمْجَرُونَ، يَأْبُونَ أَنْ يَفْنَى النَّهَارُ

وَهُنَاكَ يَا أَبَتَاهُ أَنْتَ، عَلَى التَّلِّ الْحَزِينِ
أَرْجُوكَ أَحْزَنِي وَأَبْهَجْنِي بِنَشِيجِكَ الثَّائِرِ

لا تَمْضِ مِنْصَاعًا إِلَى لَيْلِ السَّكُونِ
زَمْجَرٌ، تَمَرْدٌ، وَانْتَفُضٌ، وَائِبٌ أَنْ يَفْنَى النَّهَارُ

ترجمها من اللغة الإنجليزية أسماء يحيى

Dylan Thomas (1914–1953) was a Welsh poet and prose writer whose work is known for its comic exuberance, rhapsodic lilt, and pathos. His personal life, punctuated by reckless bouts of drinking, was notorious. Thomas's work, in its overtly emotional impact, its insistence on the importance of sound and rhythm, its primitivism, and the tensions between its biblical echoes and its sexual imagery, owed more to his Welsh background than to the prevailing taste in English literature for grim social commentary. Therein lay its originality. [Britannica]

كان ديوان توماس (1914-1953) شاعراً وكاتباً ثرّاً ويزلي اشتهر عمله بحماسة الكوميدي وإيقاعه العاطفي ومشاعره الحزينة. كانت حياته الشخصية، التي تخللتها نوبات متهورة من الشرب، سيئة السمعة. قصائد توماس، في تأثيرها العاطفي الصريح، وإصرارها على أهمية الصوت والإيقاع، وبدايته، والتوترات بين أصدائها الكتابية وصورها الجنسية، مدينة أكثر لخلفيته الويلزية أكثر من الذوق السائد في الأدب الإنجليزي بسبب

تعليقات المجتمع القاسية. وهنا تكمن أصالته. [بريتانكا]

风过耳

THE WIND HAS OVER EARS

我要在故乡的
群山之中
修一座小庙
暮鼓晨钟
与过去再也不相见
原谅了别人
也原谅了自己

佛经是很难读懂了
大多数的功课
只是为孩子们和
所有善良的人祈福
闲时
看一株草随风摇曳或者
倔强地生长
有风经过时
檐下的风铃肯定会响起
才记起看看
山那边的故乡
依然会让我怦然心动
那就再多诵几遍经吧
直至风停下来

I want to be in the mountain of my hometown
To build a small temple
The evening drum and the morning bell
Will say goodbye to the past
When you forgive someone
Which means forgiving yourself



Buddhist sutras are difficult to read
Most of the homework
Just for the kids and
All good people to pray
At leisure
See a grass swaying in the wind, or
Perversely grows
When the wind blows
The sound of wind chimes under the eaves of the temple
Just remembered to look
Behind the mountains, hometown
Still touches my heart
Then recite the sutra a few more times
Until the wind is quiet

2017.10.3

Translated by Sen Hada

2017.10.3

والناس الطيبين	همسُ الرياح
في وقت الفراغ	ما أريده في قرأتي
أشاهد عُشبة تتمايل في مهب الرياح أو	هو أن أبني معبدًا صغيراً
تنمو بعنادٍ	بين الجبال
حين تهب الرياح	بطبول المساء وأجراس الصباح
فمن المؤكد أن الأجراس تحت الأفاريز سوف تصفرُّ	لا أقابل الماضي ثانيةً
أتذكرُ أن ألقى نظرة	أسامح الآخرين
على قرأتي على ذلك الجبل هناك	وأسامح نفسي أيضاً
لم يزل يجعل قلبي ينبض	من الصعب فهم الكتب البوذية
فأقرأ السوترا عدة مرات	ومعظم الواجبات المنزلية
حتى تتوقف الرياح	هي فقط صلاةٌ من أجل الأطفال
3 أكتوبر 2017	
ترجمها من اللغة الصينية د. سيد جودة	

阿尔山之恋

THE LOVE OF ARSHAN

我以为在好森沟
在斑斓绚丽的秋天里
可以不想起你

I thought that in Hao-Sen Gully
in a gorgeous autumn
I cannot think of you

我以为在大峡谷
在永不封冻的河流中
可以不想起你

I thought that in the Grand Canyon
In the rivers that never freeze
I cannot think of you

我以为在白狼峰
在落叶满地的白桦林
可以不想起你

I thought that in the White Wolf Peak
In a birch forest covered with fallen leaves
I cannot think of you

我却在好森沟的秋色中
看到了冬天的轮廓
看到了你依稀的身影

That's because I
Never stop thinking of you
That's why we have this ice-free river

正是因为我
从未停歇的想念
才有了这条不冻河

The fallen leaves everywhere
The grassland that stretches to the horizon
Those are my endless love letters to you

2021.9.26

Translated by Sen Hada

那满地的落叶
那铺向天际的草原啊
都是我写给你无尽的情书

2021.9.26

لكنني في وسط ألوان الخريف في هاوسينجو رأيت ملامح فصل الشتاء رأيت ظلك الغامض	الحب في أرشان ظننت أنه في الغابات في الخريف الرائع يمكنني ألا أفكر فيك
لأنني في كل حين إليك أحسن فإن لدينا هذا النهر الخالي من الجليد	ظننت أنه في الوديان الشاسعة في النهر الذي لا يتجمد أبداً يمكنني ألا أفكر فيك
تلك الأوراق المتساقطة في كل مكان وتلك المراعي الممتدة حتى الأفق كلها رسائل حب لا نهاية لها أكتبها لك .	ظننت أنه فوق هامات الأمواج البيضاء في غابات البتولا الممتلئة بالأوراق المتساقطة يمكنني ألا أفكر فيك

26 سبتمبر 2021

ترجمها من اللغة الصينية د. سيد جودة

致母亲

如果您是的孩子
我想我也可以
像您爱我一样爱着您

而我只是您的儿子
我只是粗糙地爱着您
我只是隔三岔五才想起要爱您

我们总是想
让孩子快快成长
却忘了您会同时老去

好吧，既然我们改变不了时间
就趁还来得及
好好抱抱您 紧紧抱您
像拥抱孩子一样 紧紧抱您
说一句：我爱您
就像小时候您总说给我听的那样
纯粹而又深情

2018.5.13

TO MY MOTHER

If you were my child
I think I, too, would
love you as much as you love me

And I'm just your son
I just love you roughly
I only remember to love you now and then

We always want
Our children grow up quickly
Forgetting that you grow old at the same time

Well, since we can't change time
Right now it's not too late
Let me hug you and hold you tight
Like hugging my baby
Say a word: I love you
Just like you told me when I was a child
Pure and soulful.

2018.5.13

Translated by Sen Hada

إلى أمي	حسنًا، لأننا لا نستطيع تغيير الوقت
لو كنت ابنتي	قبل فوات الأوان
أظن أنني كنت	أحتضنك جيدًا
سأحبك كما تحبينني	أحتضنك بشدة
وأنا لست سوى ابنك	كما الطفل
أحبك حباً مبهماً	قائلاً: أحبك
ومن حين لآخر أتذكر أنني أحبك	تماماً كذلك الصفاء والحب العميق
دائماً ما نريد	حين كنت دائماً تحكين لي وأنا بعد صغير
لأطفالنا أن يكبروا بسرعة	13 مايو 2018
وننسى أنك في نفس الوقت سوف تكبرين	ترجمها من اللغة الصينية د. سيد جودة

清晨

有这样一个清晨
一颗芽从土里钻出
看了看新鲜的世界

露水正从花瓣上滑落
滴在芽上
芽感觉到一阵清凉

阳光先穿过云朵
再穿过树叶
照在了有露水的芽上

天地变得五彩斑斓
就在这样的清晨
一切都那么不经意
刚好经过

2018.6.1

IN THE MORNING

There was such a morning
A bud came out of the soil,
And looked at the fresh world

The dew was slipping off the petals
Dropped on the bud
The bud felt a chill

Sunlight passed through the clouds first
Then through the leaves
And shone upon the dewy buds

The sky and earth became colourful
And in this morning
Everything was so casual
Just passing by

2018.6.1

Translated by Sen Hada

تعبّر الشمسُ السحبَ أولاً
ثم تعبّر خلال الأوراق
مشرقة على البراعم الندية
يتلوّن العالمُ
تماماً في صباح كهذا
كل شيء يحدث
بلا تكلف

1 يونيو 2018

ترجمها من اللغة الصينية د. سيد جودة

صباح باكر
يوجد مثل هذا الصباح
الذي فيه يخرج برعم من التربة
ويلقي نظرة على العالم الجديد
الندى يتساقط من أوراق الأزهار
يقطر على البراعم
فتشعر بالبرودة

火山

VOLCANO

在活火山之上
 在死火山之上
 晶莹的海浪拍打黑色的礁石
 人们已经忘记
 那也曾是滚烫的熔岩
 也曾在一时刻燃烧
 但今天一如雕刻的时光
 平静，如大海，如蓝天

岩石粗砺的心似乎也无动于衷
 也许仅仅源于岩层深处的某种病毒
 也许只需要一阵海风
 在黑色海滩登陆
 一座岛终于等来宿命
 在东岸的丛林中
 火山再一次爆发
 溢出的熔浆仍像上次一样火热
 席卷而来
 照亮我们的明天
 也照亮我们的过去
 如冰冷的冒纳凯阿山一样
 我们冰冷的过去

On top of an active volcano
 Above that Extinct volcano
 The crystal waves crashed against the black rocks
 People have forgotten
 That it was hot lava, too
 And that it burned before at some point
 But today it's like carving of time
 Calm, like the sea, like the blue sky

The rough heart of the rock seems indifferent
 Maybe it's just some kind of virus deep in the rocks
 Maybe just a sea breeze
 Landing on Black Beach
 An island is finally waiting for its destiny
 In the jungles of the east coast
 The volcano erupts again
 The molten slurry is still as hot as it was last time
 Here it comes
 Lighting up our tomorrow
 And illuminating our past
 Like the cold Mauna Kea
 Our cold past

2018.7.23

* Mauna Kea is a dormant volcano on the north-central island of Hawaii.

Translated by Sen Hada

2018.7.23

ربما يحتاج فقط لنسيم البحر
 يهب على الشاطئ الأسود
 فتلتقي جزيرة بمصيرها أخيراً
 في الغابة على الساحل الشرقي
 انفجر البركان من جديد
 لا تزال الحمم المتدفقة ساخنة كالمرّة السابقة
 تحتاج
 وتنبّر غداً
 كما تنبّر ماضينا
 ماضينا البارد
 مثل جبال موناكيا الجليدية

23 يوليو 2018

ترجمها من اللغة الصينية د. سيد جودة

بركان
 على رأس بركان نشط
 على جبل الحياة والموت
 تضرب موجات الكريستال الصخور السوداء
 نسي الناس
 أنّها ذات يوم كانت حمماً بركانية ساخنة
 واحترقت في لحظة زمنية ما
 لكنها اليوم تشبه الزمن المنحوت
 هادئة كالبحر، وكالسماء الزرقاء

قلب الصخرة القاسي يبدو غير مبال
 قد يكون نوعاً من الفيروس في أعماق الصخر

没有下雨的夜晚

A NIGHT WITHOUT RAIN

没有下雨的夜晚

A night without rain

为什么还是打湿了台阶

Why are the steps still wet

倒影在湖水中的雕塑正用心倾听

The sculpture reflected in the lake is listening attentively

草丛中秋玲的呢喃

Crickets in the grass are whispering

没有下雨的夜晚

A night without rain

擦肩而过的也许是南来的风

Passing by, maybe it's the wind from the south

丢失在灯火阑珊的街头

Disappears in the street with the lights

夜空中的挣扎时隐时现

It recedes and flashes, as struggle in the night sky

没有下雨的夜晚

A night without rain

谢幕的雨水倾盆而下

The rain poured down

淋湿的时间在台阶上

Wet time on the steps

频频挥手

Waved frequently

想说声再见

Wanted to say goodbye

却无法发出一点点声响

But couldn't make a bit sound

也许是忘记了嘴巴如何张开

Perhaps it has forgotten how to open a mouth

在没有下雨的夜晚

A night without rain

2018.9.19

Translated by Sen Hada

2018.9.19

<p>ليلة بلا مطر ستائر من الأمطار هطلت والوقت المبلل على درجات السلم يلوح بيده كثيراً يريد أن يقول وداعاً لكن لا يمكنه أن يصدر أي صوت ربما نسي كيف يفتح فمه في ليلة بلا مطر</p>	<p>ليلة بلا مطر لماذا لا تزال درجات السلم مبللة؟ التمثال المنعكس في البحيرة ينصت باهتمام إلى همسات الطير بين العشب ليلة بلا مطر ربما الريح القادمة من الجنوب هي التي مرت به ضائعة في شوارع خافتة الإضاءة الصراع الدائر في سماء الليل يختفي حيناً ويظهر حيناً</p>
<p>19 سبتمبر 2018 ترجمها من اللغة الصينية د. سيد جودة</p>	

再见落叶

GOODBYE, FALLEN LEAVES

树叶落下的声音
是金黄的
是曾经握过的手
又一次在梦中摇曳

The sound of leaves falling
It's golden
It's the hand that I had once held
Swaying in my dreams again

树叶落下的声音
是清晨的
是不经意被拾起的贝壳
记起曾被海水激烈地拥抱

The sound of leaves falling
It's an early morning
A shell I picked up carelessly
It was once fiercely embraced by the sea

树叶落下的声音
是温暖的
是父亲的目光
在我们走过的岁月轻轻抚摸

The sound of leaves falling
It's warm
It's my father's gaze
Gently touching us in our past years

2018.11.13

Translated by Sen Hada

2018.11.13

هي صدفة التفتت عن طريق الخطأ
تتذكر احتضان مياه البحر لها بشدة

صوت سقوط الأوراق
دافئة

هي نظرة أبي
تداعبنا بلطف سنواتِ عمرنا التي مرتْ

13 نوفمبر 2018

ترجمها من اللغة الصينية د. سيد جودة

وداعاً أيتها الأوراق المتساقطة

صوت سقوط الأوراق

ذهبي
هي اليد التي أمسكتُ بها ذات مرة
تتمايل في الحلم ثانيةً

صوت سقوط الأوراق
صباحية

大雪南行

SOUTHBOUND IN A SNOWY DAY

火车开去
以为大雪会追赶
才发现并没有什么需要挽留

The train is moving
I thought the snow would catch up
But found there's nothing to keep

雪花还在一点点变小
积雪变薄
似乎都变得很轻

The snowflakes are still getting smaller
The snow is thinning
Seems to have become very light

没有一点声息的飘落
看得出树梢对飞舞的雪花
毫无牵挂

And falling without a sound
I could see the fluttering snow on the treetops
Without a trace of concern

有些雪还在坚持
在山顶 在河边 在田野
仍然无动于衷

Some snow is still persisting
On the top of the hill, by the river, and in the fields
Still there

前方到站
回头一看
雪，全部无影无踪

The platform has arrived
Looking back
There's no more snow left

Just wave and say something
Happy snow !
Well, only the snow is joyful

挥一挥手，就说句
大雪快乐吧
对，唯有大雪快乐

2019.1.27 writing
2019.12.17 Modified

Translated by Sen Hada

2019.1.27 写

على قمم الجبال على جانب النهر في الحقول لا يزال غير مبالٍ	التوجه جنوباً مع تساقط الثلوج
وصلنا للمحطة ونظرتُ خلفي فرايتُ لا أثر للثلج	القطار يغادر ظننتُ أن الثلوج الكثيفة سوف تلحق بنا ثم أدركتُ أنه لا يوجد شيء لأبقي عليه
لوحتُ بيدي، وقلتُ: أتمنى لكم سقوط ثلج سعيد نعم، الثلج فقط هو السعيد	لا تزال رقايات الثلج تصغر وتصغر يخف الثلج يبدو أنه أصبح خفيفاً جداً
نسخة أولى بتاريخ 27 يناير 2019 تم تعديلها بتاريخ 17 ديسمبر 2019 ترجمها من اللغة الصينية د. سيد جودة	يسقطُ دون أي صوت أرى قمم الأشجار تحنُّ إلى رقايات الثلج المتطايرة بعض الثلج لا يزال صامداً

还是风

STILL THE WIND

看看由白变蓝的天空
刚好有风经过
抚慰那道不浅的伤痕
虽然一切变得模糊
甚至终究什么也没有留下
但很多很多年后
在某个阴雨天
某座大桥
某个火车站
某个港口
某个机场
回想起一个人
好像来过
好像痛过
好像昨天
也好像二十世纪
也许其实只是风经过
也许真的是好久不见
也许从未相见
只是风刚好经过
.....

Look at the sky turning from white to blue
There's just a wind coming through
Soothes that deep wound
Though everything becomes blurred
Even if nothing is left after all
But many, many years later
On a rainy day
A bridge
Certain railway station
Some port
An airport
Remembering a person
Seems to have been here
Seems to have been hurt in heart
Seems like yesterday
And like in the 20th century
Maybe it's just the wind
Maybe it really is a long time no see
Maybe we never met
It's just that the wind just passed through there
...

2019.7.5

Translated by Sen Hada

2019.7.5

أتذكر شخصا ما
يبدو أنني جئتُ هنا من قبل
يبدو أنني عبرتُ من هنا من قبل
كأنه البارحة
وكأنه القرنُ العشرين
ربما تكون ريح فقط مرّت من هنا
ربما حقا لم نتقابل منذ وقت طويل
أو ربما لم نلتق أبداً
كل ما هنالك هو أنّ الريح مرّت من هنا
...

5 يوليو 2019

ترجمها من اللغة الصينية د. سيد جودة

هي الرياح
أنظرُ إلى السماء وهي تتحول من الأبيض إلى الأزرق
الرياح هبت للثو
وهذهات تلك الندبة العميقة
على الرغم من أن كل شيء أصبح ضبابيا
حتى أنه لم يبق شيء في النهاية
لكن بعد سنوات عديدة
ذات يوم ممطر
فوق جسر
عند محطة قطار ما
عند منفذ ما
عند مطار ما

科尔沁草原情歌

HORQIN GRASSLAND LOVE SONG

这一次我要在草原上
寻找青春的气息
期待一次不期而遇

This time I'll be on the prairie
Looking for the breath of youth
Expect an unexpected encounter

草原啊
也有忧伤的歌
那是美丽的姑娘已离我远去

Grasslands
There are sad songs, too
It was a beautiful girl who had left me

我不能停留
关于草原我不想知道太多
只想和你回到往昔

I can't stay here
I don't want to ask too much about the prairie
Just want to go back to the past with you

在科尔沁草原
我想翻动这黑色的泥土
收集你留下的气息

In Horqin Grasslands
I want to dig this black dirt
And collect the breath you leave behind

I want that grassland
Call out your name
Then, sing our happy songs

我要那草原
喊出你的名字
然后唱出属于我们欢乐的歌声

2019.8.5

Translated by Sen Hada

أريد فقط العودة إلى الماضي معك	أغنية حب مروج هوركين
في مروج هوركين أريد أن أقلب هذه التربة السوداء لأجمع أنفاسك التي تركتها خلفك	هذه المرة أريد أن أبحث عن أنفاس الشباب في المروج متطلعاً إلى لقاء غير منتظر
أريد تلك المروج أن تنطق باسمك ثم تغني أغنيتنا السعيدة	أيتها المروج ثمة أغان حزينة أيضاً لأن فتاة جميلة رحلت عني بعيداً
5 أغسطس 2019 ترجمها من اللغة الصينية د. سيد جودة	لا أستطيع البقاء لا أريد أن أعرف الكثير عن المروج

Yan Zhi is a Chinese poet who founded the Wuhan Poetry Festival and the Guoer Library and the Guoer Charitable Foundation. Yan Zhi's works have won many awards and have been translated into many languages.

يان جيه شاعر صيني، أسس "مهرجان ووخان للشعر" وهو مؤسس مكتبة جوور، ومؤسسة جوور الخيرية. حازت أعماله على العديد من الجوائز، وترجمت إلى لغات عديدة.

99.9 平方

我的爱正好99.9平方
可以安放一张会隐身术的床
和一间白纸黑字的书房

开放的客厅
私通荡漾的大海
几朵耍性子的云在天花上悲伤

我的爱小于一个妻子
是爱的圆周率的N 次方
是肉肉，是心肝偶尔的小刺痛

连你责怪、批评的语调
也是宽阔、和善而性感的
让我有些耍赖，着迷
有一天

如果你爱不动了
那一定是我的99.9平方
越来越小

不是你的错

(2017年12月30 日)



99.9 متر مربع

حبي 99.9 متراً مربعاً بالضبط
يمكن وضع سرير يخفي الأجساد
وغرفة دراسة بها كتابة بالأبيض والأسود

غرفة معيشة مفتوحة
وبحر من الحب المتموج
وبعض الغيوم المرححة حزينة على السقف

حبي أقل من أن أكون زوجة
هو قوة معدل محيط الحب
هو غريزي، ولدغة صغيرة عرضية في القلب والكبد

حتى نبرة اللوم والانتقاد منك
واسعة ولطيفة ومثيرة أيضاً
تجعلني شقية ومفتونة بعض الشيء

إن ذات يوم
لم تعد تستطيع الحب
فأكيد أن الـ 99.9 متراً مربعاً الخاصة بي
ستصغر شيئاً فشيئاً

وهذا ليس خطأك

30 ديسمبر 2017 04:08

ترجمها من اللغة الصينية د. سيد جودة

99.9 SQUARE

My love is exactly 99.9 square
that can fit a bed, capable of invisible tricks
and a study, of white paper and black words

an open guestroom
in private intercourse with a rippling sea
wilful clouds, saddening on the sky-flowers

my love is smaller than a wife
as it is to the nth degree of the circumference ratio of
love
it's flesh-flesh, the occasional little piercing pain of
heart

even your chiding and criticizing tone
is broad, amiable and sexy
that makes me make a scene, captivating me

one day
when you can't love any more
it'll be because my 99.9 square
is getting smaller

not your fault

Translated by Ouyang Yu

移交

深秋，露出满嘴假牙
像一个黄昏的老人
在镜中假眠

他暗地里
把一连串的错误与后悔
移交给冬天

把迟钝的耳朵和过敏的鼻子
移交给医学
把缺心少肺的时代
移交给诗歌

把过去的阴影和磨难
移交给伤痕
把破碎的生活
移交给给我

记忆，一些思想的皮屑
落了下来
这钻石中深藏的影子
像光阴漏尽的小虫

密密麻麻的，死亡
是一堂必修课
早晚会来敲门

深秋，这铁了心的老人
从镜中醒来，握着
死的把柄
将收割谁的皮肤和头颅

تسليم

أواخر الخريف يكشفُ الفمَ المليءَ بأطقم الأسنان
مثل رجل كهل عند الغسق
ينام في المرأة

في السرِّ
يسلمُ إلى الشتاء
سلسلةً من الأخطاء والندم

تخلّصَ من الأذنين المملتين والأنف الحسّاسة
سلمها جميعاً إلى الطب
وسلّمَ العصر الذي بلا قلب ولا رتتين
إلى الشعر

وسلّمَ ظلال الماضي ومعاناته
إلى الندوب
والحياة المحطمة
سلمها إليّ

الذكريات، وفتات بعض الأفكار
سقطت
الظلالُ الخفيفةُ في هذه الماسة
مثل حشرة نفذ وقتها

كثيفٌ هو الموت
فصلٌ دراسي واجبٌ أخذه
عاجلاً أم أجلاً سيترك أبوابنا

في أواخر الخريف، هذا الرجلُ الكهلُ بعزمٍ
استيقظ من المرأة وأمسك
بمقبض الموت
تُرى سيحصدُ جلدَ ورأس مَنْ؟

عام 2014

ترجمها من اللغة الصينية د. سيد جودة

(2014年)

TRANSCERENCE

Deep autumn, revealing a mouthful of dentures
was taking a nap, in the mirror
like an old man in the evening

in private, he
transferred a series of errors
and regrets to winter

handing the slow ears and sensitive noses
over to medicine
and handing the age lacking in hearts
over to poetry

handing the shadows and suffering of the past
over to wounds
handing a fragmented life
over to me

memory, with a few furrows of thinking
has fallen
this shadow, hidden deep inside the diamond
resembles the gnats whose time has all leaked through

dense, death
is a compulsory course
as it will come and knock on the door, sooner or later

deep autumn, the old man whose heart is steeled
wakes up in the mirror, handling
the handle of death
no one knows whose skin or head he's going to harvest

Translated by Ouyang Yu

低处的灿烂

——致趵突泉

顺着向上的生活哲学

孩子们呱呱落地

就开始仰望，开始追赶

我们仰望鸟窝，追赶蜻蜓

仰望山顶，追赶老虎、狮群

仰望另一个星球，追赶光年闪电

我们仰望所有，认为的高度

我们追赶一切，认为的远方

受雇于肉体的脆骨，多年劳损

让我们集体患上颈椎病

我们随波逐流，巷战，炮轰

虐杀。又赔偿，惩凶

是非黑白

像两根枯藤相互缠绕

如果戴上宇宙的望远镜

蚂蚁是我们的亲戚

老鼠、跳蚤、豹子、人类

就是四个卑微的名词

所以，请放下我们的身段

弯腰，屈膝

三股青花绿亮的趵突泉

就在阳光下，三朵水灵芝

这喷涌、流淌的宝贝

一直在人类的低处

洗涮着我们好高骛远的心疾

这低处的灿烂，是我们丢失的

تألق القاع

—— إلى نبع باوتو

نتبع فلسفة للحياة تصاعدية

نتلوى على الأرض كالأطفال

نبدأ في التطلع بأمل، ونبدأ في المطاردة

نتطلع إلى عش الطائر، ونطارده العسوب

نتطلع إلى أعلى الجبل ونطارده النمور والأسود

نتطلع إلى كوكب آخر، ونطارده برق السنة الضوئية

نتطلع لكل شيء، ونفكر في المرتفعات

نطارده كل شيء، ونفكر في المسافات

عظام الجسد الهشة بعد سنوات من الإجهاد

جعلتنا نعاني من داء الفقار الرقبة

نسير مع التيار، قتال شوارع، قصف

مذبحة. تعويض وعقاب

الأسود والأبيض

متشابكان مثل كرميتين مبتتين

إذا نظرنا في منظار الكون

فالنمل هم أقاربنا

والجرذان والبراغيث والفهود والبشر

ليست إلا أربعة أسماء متواضعة

لذا من فضلك أنزلنا

نحنني، ننثني

ثلاثة خيوط من الزهور الصافية وربيع باوتو المشرق

تحت الشمس مباشرة، ثلاثة نباتات من الجانوديرما المائية

هذا الكنز المتدفق، السلسال

دائما ما يغسل أمراض القلوب التي لدينا

في قاع الإنسانية

هذا القاع المتألق هو ما فقدناه

يونيو 2014

ترجمها من اللغة الصينية د. سيد جودة

SPLENDOR OF THE LOWEST POINTS

—Baotu Spring

According to the life philosophy of making progress,
babies cry out when they land on this earth
and begin looking upward, pursuing things

We look up at birds' nests and chase dragonflies,
look up at mountains, and chase tigers and lion prides,
look up at another planet and chase lightning that's light years away

We look up to all we think of as high
We chase all we think of as far away
Brittle bones employed by the body and the strain of many years
cause us to collectively contract spinal problems

We drift with the current, street battles, and
shelling
We commit massacres
Compensation and punishment,
right and wrong, black and white
are like two withered vines intertwined

If we look through the cosmos' telescope,
ants are our relatives
mice, fleas, leopards, and humans
are just four humble nouns

Therefore, let us please swallow our pride,
bend at the waist, bend our knees
Three strands of the bright green Baotou spring
are in the sunlight, three lingzhi mushrooms

This bubbling, flowing treasure
has always been in the lowest points of humanity,
washing clean our overly ambitious sickened hearts

The splendor of the lowest points is what we've lost

Translated by Jami Proctor-Xu

抱紧江南

江南的秋，
好多小昆虫叫哥哥，
爱熟透了……
伸着懒腰的花瓣
被雨点、蝈蝈叫开，
迎面流淌的颜色，
命令孤独与死亡的风景，
卷起一湖山水。

那些吹进骨缝的
痒酥酥的粉，
细碎的欲望，
迎着晨曦的光亮，
还有些湿润。
那个烟花女子
用突破局限的果实，
用死，喂养传统的后人。
她的汹涌？
她与黑暗的拥抱？
只有熟透的爱能隐忍……

熟透的爱……
如沉香进入她命运的弱点
她生前死了两次，
死后被掘墓，
又死了一次。
她的前世今生都嫁给了悲剧。

虞山锦峰下的旧坟，
比想象更缭乱，荒凉。
打结的茅草低着头，
像寻找葬进泥土的秘密
夜里，犀利的风
再一次冒犯入土的靈魂
这枯草败叶中开出的野花，
无遮无拦……

أحتضن تشيانج نان بقوة

في خريف تشيانج نان،
ثمّة عديدٌ من الحشرات الصغيرة تُسمّى "الأخ الأكبر"،
حين ينضج الحب...
تتفتح البتلات الممتدة
من قطرات المطر وزقزقة الجنادب،
الألوان المتدفقة أمامي
تشكل مشهداً للوحدة والموت،
وتطوي بحيرات وجبالاً وأنهاراً.

تلك المساحيق المثيرة للحكة،
المتطايرة في العظام،
والرغبات الصغيرة،
كانت رطبة لم تزل
عند مواجهتها شمس الصباح.
المرأة التي تقدم ألعاباً نارية
تحطم الأرباح المحدودة،
وتطعم الأحفاد التقليديين الموت.
ماذا عن اندفاعها؟
ماذا عن احتضانها للظلام؟
الحب الناضج وحده يمكن أن يستمر...

الحب الناضج...
مثل عود البخور يدخل في نقاط ضعف قدرها
هي ماتت مرتين في حياتها،
ونُشِ قبرها بعد وفاتها
لتموت ثانية.
وفي حياتها الماضية والحاضرة تزوجت المأساة.

المقابر القديمة الموجودة أسفل تشينفينج في جبل يوشان
في فوضى وخراب أكثر مما يمكن تصوره.
القش المعقود يخفض رأسه
كأنه يبحث عن السر المدفون في التربة.
في الليل، الريح الشديدة
تسيء ثانية إلى الروح المدفونة
والزهور البرية تتفتح بين العشب الميت
وأوراق الشجر بلا عوائق...

HOLDING RIVER SOUTH IN A TIGHT HUG

Autumn in River South
 so many insects are calling out: Ge Ge (Bro)
 love, thoroughly ripe...
 petals, stretching themselves
 to open, in response to the raindrops, the chirping of the grasshoppers
 colours, flowing right into one's face
 were ordering solitude and the landscape of death
 to roll up a lakeful of mountains and waters

the itchy powders
 blown into the crack of the bones
 the fragmentary desire
 facing the light of dawn
 a bit wet
 the smoke-flower woman
 fed the offspring of tradition
 with fruit that broke out of the limitations, and with death
 her turbulence?
 her embrace with the darkness?
 only thoroughly ripe love can endure...

thoroughly ripe love...
 like agarwood, entered into the weakness of her fate
 she had died twice before she died
 when her grave was dug up
 she died again
 her previous life and her present life were both married to tragedy

an old grave at the foot of Jinfeng in Yushan
 was more messy and desolate than imagination
 where the entangled couch grasses were hanging their heads
 as if in search of the secrets buried in the mud
 at night, the piercing wind
 once again violated the soul that had been interred
 the wild flowers that sprouted out of the withered grasses and fallen leaves
 without hindrance...

而那些肌肤、香料、
 灯草、骨头与旧瓷，
 穿过生死的密纹
 倚靠一张乌镇的雕花木桌
 来摆放记忆。
 抖落疲惫、愤怒、焦虑、
 无奈、暴力、哀悼.....
 一切逼近负面的词.....

用黄酒洗心革面，
 用梅子解开姜丝，
 抱紧江南的秋色，
 抱紧刚刚落下枝头的告别，
 抱紧身体里
 最危险的一滴晕眩
 抱紧落日，
 那粉身碎骨的一声喊
 抱紧重逢死亡的一首诗.....

正如错开死亡的富春山居图，
 逃出一团团殉葬的火焰，
 用古典、歉意的美
 让后现代弯腰，
 纸上残留的风景，
 如罪孽般温柔。

وتلك الجلود والتوابل
 وعشب السراج والعظام والخزف القديم،
 عبرت خطوط الحياة والموت الكثيفة
 تنكئ على طاولة خشبية منحوتة من "ووجن"
 لعرض الذكريات.
 أتخلص من التعب والغضب والقلق
 والعجز والعنف والحداد...
 وكل الكلمات السلبية...

أطهر عقلي بنبيذ الأرز،
 وأفك خيوط الزنجبيل بالخوخ،
 أحتضن ألوان خريف تشيانج نان،
 وأحتضن بقوة
 الوداع الذي سقط للتو من الأغصان،
 أحتضن أخطر قطرة دوار
 في جسدي بقوة
 أحتضن غروب الشمس بقوة،
 صرخة العظام المحطمة
 أحتضن بقوة قصيدة عن لقاء الموت مرة أخرى...

تماماً مثل صورة المسكن في جبال فوتشون حيث الموت في غير أوانه،
 أهرب من لهيب الدفن،
 أستخدم الجمال الكلاسيكي والاعتذاري
 لألوي ما بعد الحداثة،
 المشهد المتبقي على الورقة
 لطيف كالحطبة.

20 أبريل 2013
 تمت المراجعة في سبتمبر 2014
 تشيانج نان تشير إلى جنوب نهر يانج تسه وهي منطقة تشمل عدة مقاطعات مثل
 تشانج سو، آن خوي، جوانج دوانج، إلخ.
 ترجمها من اللغة الصينية د. سيد جودة

(2014年)

and those skins, spices
lamp grasses, bones and old china
went through the dense veins of life and death
relying on a carved table of Wuzhen
for the placement of memory
getting rid of fatigue, fury, anxiety
helplessness, violence, mourning...
all the words closing in on the negative...

washing the heart with yellow rice wine
loosening the shredded ginger with plums
holding tight the colours of autumn in River South
holding tight the farewell that has just dropped out of a branch
holding tight the most dangerous drop of dizziness
inside the body
holding tight the setting sun
the cry that shattered the bones
and holding tight the poem that meets death again...

just like the painting, 'The Fuchun Mountain Residence' that sets death aside
from which flames of a funeral escape
with classic, apologetic beauty
that causes the postmodern to bend at the waist
the landscape that remains on the paper
as tender as sin

Translated by Ouyang Yu

监视生活

下午醒来

天气没醒，阴沉沉的
电脑打开，总是错行
像上午和下午

空气中有木炭的香味
去吃烤肉串吧
舌尖上的口水
阳春三月的雨

电梯每一层
打着顿号，停一下
有一层
没有亮灯的摁钮旁
“禁止吸烟”
被撕掉下半身

监视器下
匆匆出去的面孔
匆匆进来的面孔
都是一个面孔

庭院花坛中心的女神
迎向大门，探头
监视着路过的
每一个人

حياة المراقبة

أستيقظ عصرًا
الطقس كئيب ولم يصف بعد ،
أبدأ الكمبيوتر ، ودائما هناك خطأ في التشغيل
كما هو الحال في الصباح وبعد الظهر

رائحة الفحم تفوح في الهواء
فلنذهب لتناول الكباب
اللعباب على طرف اللسان
مثل مطر الربيع في مارس

المصعد في كل طابق
يتوقف توقفا مؤقتا
هنالك طابق
مكتوب بجانب الزر الغير مضاء
إشعار "ممنوع التدخين"
وقد تمزق جزؤها السفلي

تحت جهاز المراقبة تبدو
وجوه تخرج على عجل
وجوه تدخل على عجل
كلها نفس الوجوه

الإلهة وسط الأزهار في الفناء
تسير نحو الباب وتؤكد
وتراقب كل من
يمر في الطريق

16 مارس 2016

ترجمها من اللغة الصينية د. سيد جودة

A LIFE UNDER SURVEILLANCE

I wake up in the afternoon.
The weather hasn't woken up yet, it's dark and cloudy
When I turn on my computer, things are always out of order
like morning and afternoon

When the air smells of coal
go have some kebabs
The saliva on the tip of the tongue
The rain in the third lunar month

Each floor of the elevator
has a comma, it stops
on one floor
Next to the button with no light
"No smoking"
has been torn in half

In the security cameras
the rushed faces exiting
and the rushed faces entering
are the same faces

The goddess in the center of the meridian
faces the door with a welcome, reaches out her hand
Monitoring
each person who passes by

Translated by Jami Proctor-Xu

Xiao Xiao is a famous Chinese poet and painter. Published 12 collections of poetry in the Chinese language as well as in other languages. Her poems have been translated into English, German, Russian, French, Arabic, etc. She has won many poetry awards at home and abroad.

شياو شياو شاعرة ورسامة صينية مشهورة. نشرت ١٢ مجموعة شعرية باللغة الصينية وبلغات أخرى. ترجمت قصائدها إلى اللغات الإنجليزية، الألمانية، الروسية، الفرنسية، العربية، إلخ. فازت بالعديد من الجوائز الشعرية محليا ودوليا.

哭沙

要失去解释毁灭的必要了
因为没有任何脾肺口鼻
比人类的
更容易沉入梦魇

沉入那回去茫茫无路的红海
沉入晚餐时杀气腾腾的背叛
忽高忽低，双翼鼓鼓
毒龙飞出超音速的荣光
甚至暴怒，连连喷火
轻易吃掉一座村落
一个城堡，几脉子嗣

要灾难被赋予叙述的必要
要知道世界上最遥远的逃亡
不是逃离死亡辐辏之地
而是逃往无所使用的心智
人类啊，为了每年的这些天
重复书写，用巨大的阅读量和尸体去铺排
古老的辉煌，酒液和血液里
狂涛般的狂欢

狂涛般的导弹
要瓦解了日与夜，才能
堆砌出街头巷尾的宁静
如果瓦砾中拖出来的小孩尚活着
血污的脸算什么？
飞沙走石的父母算什么？
倾斜自转的地球算什么？
捡起他人断掌中的手枪指向阳光
今后一面恋栈，一面削爱如泥

（收入吴耀宗诗集《比以前慢，比以后快》，2023年）



* الرمل الباكي

لم يعد هناك ضرورةً لشرح الدمار .
لأنه لا يوجد طحال أو رئة أو فم أو أنف
من الأسهل أن نغرق في الكوابيس
من أن نعيش عالم الإنسان

اغرق في البحر الأحمر اللامتناهي
اغرق في الخيانة القاتلة على العشاء
أجنحة ترفرف صعوداً وهبوطاً
التنين المسموم يطير من مجد أسرع من الصوت
وفي غضب، يبصق النار
فيأكل قرية بسهولة
قلعة واحدة، عدة أجيال من الأحفاد

يجب أن نسرد الكوارث
يجب أن نعرف أن أكثر ملاذ بعيد في العالم
لا ينجينا من الموت المشع
لكنه الهروب إلى العقل عديم الفائدة
في مثل هذه الأيام من كل عام أيها البشر
كي نعيد ونكرر الكتابة، ونقرأ كثيراً ونضع الجثث
كرائحة عتيقة في النيذ والدم
وكرنفال بري

سيل من الصواريخ
فقط عن طريق حل الليل والنهار يمكن
بناء الهدوء في الشوارع والأزقة
إذا الطفل الذي انتشل من تحت الأنقاض لا يزال حياً
ما هو الوجه الدموي؟
ما هو حال الوالدين المحاطين برمال طائرة وحجارة
متدحرجة؟
ما هي الأرض المائلة؟
التقط البندقية من يد شخص آخر مكسورة ووجهها
نحو الشمس
من الآن فصاعداً، سأجمع الحب في كومة وأقطع طينا

*مضمنة في مجموعة شعرية بعنوان "أبطأ من ذي قبل،

أسرع من ذي قبل"، ٢٠٢٣.

ترجمها من اللغة الصينية د. سيد جودة

CRYING SAND*

Explaining the destruction is no longer necessary
because there is no spleen, lungs, mouth or nose.
It is easier to sink into nightmares
than to live in the human world.

Sink into the Red Sea with no way back;
sink into the murderous betrayal at dinner.
Wings puffed up and down,
as the poisonous dragon flew out of supersonic glory.
Furious, it spewed fire continuously,
easily eating up a village,
a castle, several generations of descendants.

Disasters must be narrated.
You must know that the farthest escape in the world
is not to escape from the land of death,
but to escape to the useless mind.
O human beings, these days every year,
we write repeatedly, read a lot and lay out corpses
as an ancient glory in wine, blood
and a raging carnival.

Raging missiles!
Only by disintegrating day from night can we
pile up the tranquility of the streets and alleys
if the child, dragged out of the rubble, is still alive.
What is a bloody face?
What are parents with flying sand and rocks?
What is the tilted and rotating earth?
Pick up the pistol in someone's broken hand and point it at the sun!
From now on, I'll stack love and cut it into mud.

*Included in Wu Yaozong's poetry collection ('Slower than before, Faster than later'), 2023.

Translated from the Chinese by Dr Sayed Gouda

加沙事业

他们只是儿童
来不及明白游戏的构成
除了跳跃的沙滩和笑声
还加插惨叫连连的炮弹

他们怀念刺耳的警报
至少可以带走完整的皮球
想起穿越地道而来的埃及肯德基
忍不住吮吸手指头油腻腻的快乐
天黑了他们也不怕
但现在不敢回家
认不出破碎的面容和身体
大人一定失声嚎啕

走吧 那巨大的手拍了拍他们的小后脑勺
剩余的脑浆噗嗤迸出来
又拍了拍怀里那份以色列再续的合约
死神不喜欢失业

قضية غزة*

هم أطفال ليس إلا
لم يعد وقت لديهم لفهم تركيبة اللعبة
باستثناء القفز على الشاطئ والضحك
هناك أيضاً قذائف صارخة

إنهم يفتقدون صفارات الإنذار الثاقبة
على الأقل يمكنهم الانصراف ومعهم الكرة بأكملها
يتذكرون أكل كنتاكي المصري الذي يجيء عبر النفق
فلا يستطيعون التوقف عن لعق أصابعهم المدهنة
هم لا يخافون من الظلام
ولكن الآن لا يجرؤون على العودة إلى بيوتهم
فوجوهم وأجسامهم محطمة ولا يمكن التعرف عليها
لا بد أن الكبار سيكون من أجلهم

هيا بنا! تلك اليد الضخمة ربتت على مؤخرة رؤوسهم
على ما تبقى من أدمغتهم
وربتت بين ذراعيها على العقد الذي جدده إسرائيل
الموت لا يجب البطالة

*مضمنة في مجموعة شعرية بعنوان "العيش في الخيال"،
2008.

ترجمها من اللغة الصينية د. سيد جودة

(收入吴耀宗诗集《逐想象而居》，
2008年)

د. جابريل وو، حاصل على درجة الدكتوراه في الأدب الصيني الكلاسيكي من جامعة واشنطن - سياتل، هو كاتب نشأ في سنغافورة، وتلقى تعليمه في الولايات المتحدة الأمريكية والمملكة المتحدة، ومنذ ذلك الحين يقيم في هونغ كونغ. وول له في الكتابة الإبداعية أكثر من أربعة عقود، وقد نشر ستة كتب شعرية (فازت جميعها بجوائز أدبية باستثناء أول كتاب) ومجموعتين قصصيتين في تايوان وهونغ كونغ وسنغافورة. أحدث كتاب شعري له هو "أبطأ من ذي قبل، أسرع مما بعد" الذي نُشر في عام 2023 في تايبيه. فاز ثلاث مرات بجائزة سنغافورة للأدب (الشعر، 2010، 2016، 2020)، وحصل على العديد من الجوائز الأدبية المرموقة بما في ذلك جائزة سنغافورة للفنان الشاب (1998). في عام 2019، كان وو كاتباً مقيماً في أكاديمية لوشيون للأدب في بكين. نشر على نطاق واسع في الصحف والمجلات الأدبية في جميع أنحاء آسيا، ليس فقط القصائد والقصص ولكن أيضاً أعمدة نقدية حول الطعام والفنون الجميلة.

GAZA CAUSE*

They are just children.
 It's too late for them to understand the composition of the game.
 Apart from jumping sand and laughing,
 there are also shells, screaming.

They long for the shrill alarm,
 at least they can take away the ball, intact.
 They think of the Egyptian KFC that comes through the tunnel,
 and can't help sucking their greasy fingers.
 It's getting dark, yet they are not afraid,
 but now they don't dare to go home
 for they are unrecognisable broken faces and bodies.
 Adults must be crying for them.

'Let's go!' That giant hand patted the back of their heads—
 the remaining of their brains, bursting out,
 and in their arms patted the contract renewed by Israel.
 Death doesn't appreciate idle hands!

*Included in Wu Yaozong's poetry collection ('Living in Imagination'), 2008.

Translated from the Chinese by Dr Sayed Gouda

Dr Gabriel Wu, who owns a PhD in classical Chinese literature from the University of Washington – Seattle, is a writer raised up in Singapore, educated in USA and UK, and, since then, based in Hong Kong. Enjoying a creative writing career for more than four decades, Wu has published six poetry books (all won literary awards except the debut) and two short story collections in Taiwan, Hong Kong and Singapore. His most recent poetry book is *Slower Than Before, Quicker Than After* published in 2023 Taipei. Thrice he won the Singapore Literature Prize (poetry, 2010, 2016, 2020), and bagged several prestigious literary accolades including the Singapore Young Artist Award (1998). In 2019, Wu was writer-in-residence at the Lu Xun Academy of Literature in Beijing. He has published widely in newspapers and literary magazines across Asia, not only poems and fiction but also food and fine art critique columns.

(Homage to "the ongoing genocide on Gaza" people and Palestinian identity, from a Latin American and global perspective)

THE GRENFELL TOWER FIRE

June 14, 2017



The only image that matters
in this poem is that of a baby
thrown by his mother from a building
in flames, an infant abandoned
to the law of objects that weigh
more than air, a child caught
by a stranger, only this matters:
a building in the Brutalist style
in the center of London caught fire
—a 24-story-tall tower,
full of immigrants, renovated
barely the year before
by a company that cut costs
and clad the outer walls with cheap
material—this, a mother
left with no other recourse
than to dangle her 6-month-old son
from the 9th floor window and let
him go, hoping a passerby
would catch him—the material
that coated the walls was gas
to the flames of the fire that charred
120 apartments
and 72 people— there are
things: a mother's desperation,
the speed with which flames climb
and swallow a building, the way
a child's body accelerates
as it falls, the hands, the arms,
and the chest that catch and absorb,
that hug and shelter, there are things,
terrible, holy, things of fear
and trembling that still and prostate
the mind, and the only word worthwhile
is the prayer to be, at all times,
the stranger who heard and paid head,
who ran toward the mother's shouting

(تحية لشعب "الإبادة الجماعية المستمرة في غزة"
والهوية الفلسطينية، من منظور لاتيني وعالمي)

حريق برج جرينفيل

14 يونيو 2017

الصورة الوحيدة المهمة

في هذه القصيدة هي صورة رضيع

ألقته أمه من مبنى

مشتعل، رضيع ترك

لقانون الأشياء التي تزن

أكثر من الهواء، طفل أمسكه

شخص غريب، هذا فقط ما يهم:

مبنى على الطراز الوحشي

في وسط لندن اشتعلت فيه النيران

—برج بارتفاع 24 طابقاً،

مليء بالمهاجرين، تم تجديده

على الأكثر منذ عام

من شركة خفضت التكاليف

وكست الجدران الخارجية بمواد

رخيصة — هذه الأم

التي لم يعد أمامها خيار

سوى تعليق ابنها البالغ من العمر 6 أشهر

من نافذة الطابق التاسع

وتركه، على أمل أن أحد المارة

يلتقطه — المادة

التي غطت الجدران كانت غازاً

للهيب النار الذي أحرق

120 شقة

و72 شخصاً — هناك

أشياء: يأس أم،

والسرعة التي تتصاعد بها النيران

وتبتلع مبنى، والطريقة التي

يتسارع بها جسد طفل

وهو يسقط، الأيدي والذراعان

والصدر التي تلتقط وتمتص،

وتحتضن وتحمي، هناك أشياء،

رهيبة، مقدسة، أشياء مخيفة،

وترتعش، وتهدد وتستدعي

العقل، والكلمة الوحيدة الجديرة بالاهتمام

هي الدعاء ليكون، في كل الأوقات،

الغريب الذي سمع واهتم،

الذي ركض نحو صراخ الأم

ترجمها من اللغة الإنجليزية د. سيد جودة

the captain lands in paradise

he will take the world to be a breast
sweet & heavy with milk

offered by god to him alone

like the pear the schoolboy augustine
stole & ate & loved

columbus will love & eat & steal

then dream of jerusalem
a pearl of great price to be bought

with american gold

o waters of the orinoco
lovely troubled waters

by your banks the captain

will pluck his harp & sing a song
of zion—he will have landed

in paradise & believed it his own

—*world as sacred burning heart*. (3:A
Taos Press, 2021)

يهبط القبطان في الجنة

سيأخذ العالم ليكون صدرًا
حلواً وثقيلاً باللبن

يقدمه الله له وحده

كالكمثرى التي أكلها التلميذ أوجستين
سرقها وأكلها وأحبها

سيحبها كولومبوس ويأكلها ويسرقها

ثم يحلم بالقدس
لؤلؤة ثمينة تُشترى

بالذهب الأمريكي

آه يا مياه نهر أورينكو
يا أيتها المياه الجميلة المضطربة

على ضفافك سيمسك القبطان قيثارته ويُشد أغنية
صهيون - سيهبط

في الجنة ويؤمن أنها ملكه .

—من ديوان "العالم كقلب مقدس متقد". (3: دار تاوس
للنشر، 2021)

ترجمها من اللغة الإنجليزية د. سيد جودة

not all madness is descent

some is flight the rise
of a million wings
that darken the sun

some is leave
of home & name
& rights to wander

some
is gift

but how are we to know
if the barber's basin
that glints on the barber's head

as he rides his donkey
to the next town

was bequeathed to us
by the gods to ward off
evil enchanters

or if it's the happy barber's
& no one else's

must we always fight
to own by merit
the madness that is ours

& what of the madness
of finally knowing who we are
who can live with such a gift

—world as sacred burning heart. (3:A
Taos Press, 2021)

ليس كل جنون هبوطاً

بعضه طيران، صعود
مليون جناح
يُظلم الشمس

وبعضه مغادرة
الوطن والاسم
وحقوق التجوال

وبعضه
هبة

ولكن كيف لنا أن نعرف
إن كان حوض الحلاق
الذي يلمع على رأس الحلاق

وهو يركب حماره
إلى المدينة التالية

قد وهبته لنا
الآلهة للدرء
السحرة الأشرار

أو أنه حوض الحلاق السعيد
ولا أحد غيره

هل يجب علينا دائماً أن نناضل
لنمتلك بجدارة
جنوننا الخاص

وماذا عن الجنون
الخاص بمعرفة من نحن أخيراً
ومن يستطيع العيش بمثل هذه الهبة

—من ديوان "العالم كقلب مقدس متقد". (3: دار
تاوس للنشر، 2021)

ترجمها من اللغة الإنجليزية د. سيد جودة

how to start a flowery war

Moctezuma I (ca. 1398-1469)

when you come into your throne at forty
& rather than blessings the gods are liberal
with curses, when in their wrath they send
locusts, then floods, then frosts, when hunger
sets in & the memory of collapse descends
in the night like pollen on the flower of suffering

when the end of a cycle coincides with your rise
& the flower of suffering ripens into blight
start a war, call it a never-ending game
come to your enemy neighbors with a chart
of yeses & noes, speak of values, tell them loss
will aggregate over time into victory

when perpetual war is a game, call it
a flowery war, call it hummingbird flight
turn blood into a harvest for the gods
to keep them fed & fat & happy
keep them distracted with the game
to lull them away from their calendar keeping

when you say to your neighbor let's play
at flowery wars, stress cooperation
say attrition plays no role in this game
but know they are pirates, that when one becomes
two & their two becomes more than two
they might choose to coalesce around numbers

when your neighbors come together over you
rely on your study of paradox, offer
them multiple choices, remind them life
is a stag hunt, that together more warriors
can be turned into flowers, that more flowers
offered to the flames means more maize

كيف تبدأ حرباً مزدهرة

موكتيزوما الأول (حوالي ١٣٩٨-١٤٦٩)

عندما تتولى عرشك في الأربعين
وبدلاً من البركات، تُغدق الآلهة
اللعنات، عندما في غضبها تُرسل
الجراد، ثم الفيضانات، ثم الصقيع، حين الجوع يحل
وتهبط ذكرى الانهيار
في الليل كحبوب اللقاح على زهرة المعاناة

عندما تتزامن نهاية دورة مع صعودك
وتنضج زهرة المعاناة لتصبح وباء
أبدأ حرباً، وسمها لعبة لا تنتهي
تعال إلى جيرانك الأعداء بجدول من
نعم ولا، تحدث عن القيم، أخبرهم أن الخسارة
ستراكم مع مرور الوقت إلى نصر

عندما تكون الحرب الدائمة لعبة، سمها
حرباً مزدهرة، سمها طيران الطائر الطنان
حول الدم إلى حصاد للآلهة
كي يبقوا شعبانين وسمينين وسُعداء
شتت انتباههم باللعبة
اشغلهم عن مواعيدهم

عندما تقول لجارك هيا نلعب
حروباً زهرية، شدد على التعاون
قل إن الاستنزاف لا يلعب دوراً في هذه اللعبة
لكن اعلم أنهم قراصنة، فعندما يصبح الواحد اثنين
ويصبح الاثنان لديهما أكثر من اثنين
قد يختارون الالتفاف حول الأرقام

عندما يجتمع جيرانك عليك
اعتمد على دراستك للمفارقة، واعرض
عليهم خيارات متعددة، وذكرهم أن الحياة
صيد غزال، وأن المزيد من المحاربين معاً
يمكن تحويلهم إلى أزهار، وأن المزيد من الأزهار
المقدمة للنار يعني المزيد من الذرة.
ترجمها من اللغة الإنجليزية د. سيد جودة

when you come into your throne at forty
 when the end of a cycle coincides with your rise
 when the gods are liberal with their curses
 when perpetual war is a game of flowers
 when you say to your neighbors let's play
 when your neighbors come together over you
 when life is a dilemma, a tragedy of the commons

—world as sacred burning heart. (3: A Taos Press, 2021)

عندما تتولى عرشك في الأربعين
 عندما تتزامن نهاية دورة مع صعودك
 عندما تكون الآلهة سخية في لعناتها
 عندما تكون الحرب الدائمة لعبة أزهار
 عندما تقول لجيرانك هيا نلعب
 عندما يجتمع جيرانك عليك
 عندما تكون الحياة معضلة، مأساة للعامة

— من ديوان "العالم كقلب مقدس متقد". (3: دار تاوس للنشر، 2021)
 ترجمها من اللغة الإنجليزية د. سيد جودة

Jeremy Paden is a poet, a literary translator, and a professor of Spanish at Transylvania University in Lexington, Kentucky, USA. His scholarly work principally focuses on Colonial Latin American literature. He is the author of six books of poems and an illustrated children's book. His bilingual *Under the Ocelot Sun/Bajo el sol del ocelote* (Shadelandhouse Modern Press, 2020) won a Campoy-Ada prize for Spanish language children's books; *Self-Portrait as an Iguana* (Valparaíso USA, 2021), a collection of poems written in Spanish and translated by him into English co-won Valparaíso USA's first *Poeta en Nueva York Prize*; *world as sacred burning heart* (3: A Taos Press, 2021), a collection of poems on the colonization of the Americas in the 16th Century; and, most recently, he and the Chilean poet, Luis Correa-Díaz have published co-authored book of poems in Spanish *Un poema rápido en vez de un himno* (Santa Rabia Poetry Press, 2024).

جيريمي بادن شاعر ومترجم أدبي وأستاذ اللغة الإسبانية في جامعة ترانسلفانيا في ليكسينغتون، كنتاكي، الولايات المتحدة الأمريكية. يركز عمله الأكاديمي بشكل أساسي على الأدب الاستعماري لأمريكا اللاتينية. وهو مؤلف ستة كتب شعرية وكتاب مصور للأطفال. فاز كتابه ثنائي اللغة *Under the Ocelot Sun /Bajo el sol del ocelote* (دار نشر، Shadelandhouse Modern Press، 2020) بجائزة كامبوي-آدا لكتب الأطفال باللغة الإسبانية؛ وفاز كتابه *Self-Portrait as a Iguana* (دار نشر فالبارايسو بالولايات المتحدة الأمريكية، 2021)، وهي مجموعة قصائد كتبها بالإسبانية وترجمها إلى الإنجليزية، بجائزة *Poeta en Nueva York* الأولى في فالبارايسو بالولايات المتحدة الأمريكية؛ العالم كقلب مقدس محترق (3: A Taos Press، 2021)، وهي مجموعة قصائد عن استعمار الأمريكتين في القرن السادس عشر؛ ومؤخراً، نشر هو والشاعر التشيلي لويس كورديا دياز كتاباً مشتركاً من القصائد باللغة الإسبانية بعنوان *Un poema rápido en vez de un himno* (Santa Rabia Poetry Press، 2024).



SUNRISE IN THE EYES OF THE SNOWMAN

Kiss me. Breathe into my mouth the way lovers do.
Taste my neck before I melt down to my waist.
Kiss me when only shiny flakes are left.

When horoscopes start sounding like weather reports,
when the radio announces short sleeves on spring uniforms,
let me love myself hugging ice cubes in the bottom of your glass.

Every morning gives birth to the night,
the time when your guests come dressed in black.
I repeat your words engraved on my wedding ring:
flowers are replaceable and only flowerpots remain.

But will you love me, a swollen carrot
and two charcoal eyes on the pavement
in a cold puddle?

الوقت الذي يأتي فيه ضيوفك في ملابس سوداء .
أكرر كلماتك المحفورة على خاتم زواجي :
الزهور يمكن استبدالها ، ولا يبقى إلا أصيص الزهور .

لكن هل ستحبني ، جزرة منتفخة
وعينين من الفحم على الرصيف
في بركة ماء باردة ؟

ترجمها من اللغة الإنجليزية د . سيد جودة

شروق الشمس في عيني رجل الثلج
جوران سيميتش - البوسنة والهرسك

قبّلي . تنفّس في فمي كما يفعل العشاق .
تذوق رقبتني قبل أن أذوب حتى خصري .
قبّلي حين لا يتبقى إلا رقاقت لامعة .

عندما تُشبه الأبراج نشرات الطقس ،
عندما يُعلن المذيع عن أكمّام قصيرة لأزياء الربيع ،
دعني أحب نفسي وأنا أعانق مكعبات الثلج في قاع كأسك .

كل صباح يُولد الليل ،

HAPPY DAYS IN THE MENTAL INSTITUTION

The nurse comes with pills and a glass of water.
Her sharp collar cuts the air in half.

On the left lie those who pretend to be ill
to avoid execution.
On the right lie those who pretend to be ill
because they were chosen to execute those
on the left.

The patients on neither side talk,
disgusted with each other.
they gnaw pillows, piss on the floor
and fart in front of the doctor.
Whenever the nurse loudly concludes that some patient
must be feeling better
they shout from the other side that his condition is even worse,
that the patient is closer to a flowerpot
than a suicide bomber.

But after midnight
when the moonlight moves the barbed wire
up the wall
all the patients
play chess so nobody wins
and punish those who feel better
with a double dose of pills.

Outside of the hospital it's worse.

أيام سعيدة في المصحة العقلية

تأتي الممرضة حاملةً حبوباً وكوباً من الماء .
ياقتها الحادة تشق الهواء إلى نصفين .

على اليسار يرقد من يتظاهرون بالمرض
لتجنب الإعدام .
على اليمين يرقد من يتظاهرون بالمرض
لأنهم اختيروا للإعدام من على اليسار .

لا يتحدث المرضى من كلا الجانبين ،
مشمترين من بعضهم البعض .
يقضمون الوسائد ، ويتبولون على الأرضية
ويخرجون الريح أمام الطبيب .

كلما استنتجت الممرضة بصوت عال أن مريضاً ما
يشعر بتحسن ،
يصرخون من الجانب الآخر أن حالته أسوأ ،
وأن المريض أقرب إلى أضيض زهور
منه إلى انتحاري .

لكن بعد منتصف الليل
حين يحرك ضوء القمر الأسلاك الشائكة
على الجدار
جميع المرضى
يلعبون الشطرنج حتى لا يفوز أحد
ويعاقبون من يشعر بتحسن
بجرعة مضاعفة من الحبوب .

خارج المستشفى ، الوضع أسوأ .

ترجمها من اللغة الإنجليزية د . سيد جودة

MY ACCENT

I love my accent, I love that wild sea
which attacks my weak tongue.
It doesn't reside in the morning radio news
as much as in the rustle of job offer flyers
stapled to street poles.
In my accent you can find my past,
the different me who still talks with imagined fish
in a glass of water.

My grandfather was a fisherman
and I grew up on a dock
waiting for him to come back.
He built a gigantic aquarium when I was born
and every time he brought a fish
he named it immediately by some word I had to learn
until the next came... next came... next came.
I remember the first two were called "I am"
and after that the beauty of language came to me
through shining scales.
I learned watching the aquarium
and recognizing the words by silent colours.
After returning home
my grandfather would spend whole nights
making sentences by combining the fishes
who would pass each other.
It's how I learned to speak.

I left the house the day my grandfather went
fishing for a black fish he was missing
and never came back.

Now I am sitting in my empty room
as in an aquarium
talking with the ghosts of fish
I used to recognize as words,
talking with the shadows floating
over the flyers ripped off street poles.

"I love my accent...
I love my accent..."
I repeat it again and again
so as not to ask myself:
Who am I now?
Am I real or just the black fish
my grandfather failed to catch.

لهجتي

أعشق لهجتي، أعشق ذلك البحر الهائج
الذي يهاجم لساني الضعيف.
لا تظهر في أخبار الإذاعة الصباحية،
بقدر ما تظهر في حفيف إعلانات وظائف العمل
المعلقة على أعمدة الشوارع.
في لهجتي، تجد ماضي،
أنا المختلف الذي ما زال يحدث أسماكاً متخيلة
في كوب ماء.

كان جدي صياداً،
ونشأت على رصيف ميناء
أنتظر عودته.
عند ولادتي بنى جدي حوضاً ضخماً للأسماك
وفي كل مرة كان يحضر فيها سمكة،
كان يسميها فوراً بكلمة كان عليّ تعلمها، حتى
تأتي السمكة التالية... السمكة التالية... السمكة
التالية.
أتذكر أن أول سمكتين كانتا تدعيان "أنا"
وبعد ذلك، تسلسل إلي جمال اللغة
من خلال حراشف لامعة.
تعلمت مشاهدة حوض الأسماك،
والتعرف على الكلمات من خلال ألوان صامتة.
بعد عودته إلى المنزل،
كان جدي يقضي ليالي كاملة
في تكوين جمل من خلال جمع الأسماك
التي تمر بجانب بعضها البعض.
هكذا تعلمت الكلام.

غادرت المنزل يوم ذهب جدي
لصيد سمكة سوداء كان قد فقدوها
ولم يعد أبداً.

الآن أجلس في غرفتي الفارغة،
كأنني في حوض سمك،
أتحدث مع أشباح أسماك
كنت أعرف عليها ككلمات،
أتحدث مع الظلال التي تطفو
فوق الملصقات الممزقة من أعمدة الشوارع.

"أحب لهجتي...
أحب لهجتي..."
أكررهما مراراً وتكراراً حتى لا أسأل نفسي:
من أنا الآن؟
هل أنا حقيقي أم مجرد سمكة سوداء
فشل جدي في اصطيادها.
ترجمها من اللغة الإنجليزية د. سيد جودة

SPRING IS COMING

Spring is coming on crutches.
Swallows nest again in the ruins
and diapers flutter merrily on a clothesline
stretched between two graveyards.

Peace
caught us unprepared to admit without shame
that we survived and that we dream of gulls and the sea.
It brought restlessness to our Sunday suits and dancing shoes.
It settled in our stomachs like a disease.

Spring is coming on crutches.

Look, idle soldiers drunkenly roam the town
afraid they'll have to turn in their uniforms if they return home.
Look, they are carrying a young man from the cinema
because he couldn't bear the beauty of a happy ending.
Look, the former hundred-metre champion
sits alone at the stadium watching the shadow
of his wheelchair.
Even my neighbors don't quarrel with the same zeal.
It feels as if we woke in our underwear under a spotlight
on the stage, and we have yet to find the exit.

The peace halved us.

Spring is coming. On crutches.
The time of medals is coming,
when children from freshly whitewashed orphanages
start searching for family albums,
the time when big flags cover this landscape of horror
in which my neighbor, in the basement,
holds a child's winter glove in his hand.
And weeps.

الربيع قادم

لأنه لم يستطع تحمل جمال النهاية السعيدة .
انظروا، البطل السابق لعدو المئة متر
يجلس وحيداً في الملعب يراقب ظل
كرسيه المتحرك .
حتى جيراني لا يتشاجرون بنفس الحماسة .
نشعر وكأننا استيقظنا بملابسنا الداخلية تحت ضوء
على المسرح ، ولم نجد المخرج بعد .

الربيع قادم على عكازات .
تعشش العصافير من جديد في الأنقاض
وترفرف الحفاصات بمرح على حبل غسيل
ممتد بين مقبرتين .

لقد مزقنا السلام .

السلام
جاءنا ونحن غير مستعدين للاعتراف دون خجل
بأننا نجونا وأنا نحلم بالنوارس وبالبهر .
أدخل القلق إلى ملابسنا يوم الأحد وأحذية الرقص .
واستقر في بطوننا كالمريض .

الربيع قادم . على عكازات .
وقت الميداليات قادم ،
عندما يبدأ أطفال دور الأيتام المبيضة حديثاً
بالبحث عن ألبومات عائلية ،
حين كانت تغطي فيه الأعلام الكبيرة مشهد الرعب هذا
حيث جاري ، في القبو ،
يحمل قفازاً شتوياً لطفل في يده .
وبيكي .

الربيع قادم على عكازات .

انظروا ، جنودٌ كسالى يتجولون في المدينة سكارى
خائفين من أن يضطروا إلى تسليم زيهم العسكري إذا عادوا
إلى ديارهم .
انظروا ، إنهم يحملون شاباً خارج السينما

ترجمها من اللغة الإنجليزية د . سيد جودة

Goran Simić was born in Vlasenica, Bosnia and Herzegovina, in 1952. He wrote eleven volumes of poetry, drama, and short fiction, including *Sprinting from the Graveyard* (Oxford, 1997). His work has been translated, published and performed in all major European languages. One of the most prominent writers of the former Yugoslavia, Simić was trapped in the Siege of Sarajevo. In 1995 he and his family were able to settle in Canada as the result of a Freedom to Write Award from PEN. *Immigrant Blues* was Simić's second full-length volume of poems in English, and the first to be published in Canada. This was followed by a poetry collection, *From Sarajevo, With Sorrow*, and *Yesterday's People*, a collection of short fiction, which was shortlisted for both the Relit Award and the Danuta Gleed Award for best first collection of short fiction. In 2010, he published two more books: a poetry volume entitled *Sunrise in the Eyes of the Snowman* and his second collection of stories, *Looking for Tito*. His collection *Sunrise in the Eyes of the Snowman* was awarded the Best Canadian Book Prize in 2012 by the Association of Canadian Authors (CAA) – first such to be given to a non-Canadian author. He held posts in Edmonton University and other Canadian educational institutions. In 2013, he returned to live in Sarajevo. Goran Simić died on 29 September 2024, at the age of 72.

ولد جوران سيميتش في فلاسينيكا، البوسنة والهرسك، عام 1952. كتب أحد عشر كتاباً من الشعر والدراما والقصص القصيرة، بما في ذلك كتاب "الركض من المقبرة" (أكسفورد، 1997). تُرجمت أعماله ونشرت وأدبت بجميع اللغات الأوروبية الرئيسية. كان سيميتش، أحد أبرز كتاب يوغوسلافيا السابقة، وعاش حصار سراييفو. في عام 1995، تمكن هو وعائلته من الاستقرار في كندا بعد حصوله على جائزة حرية الكتابة من PEN. ديوان "الأزرق المهاجر" كان هو ثاني كتاب كامل من قصائد سيميتش باللغة الإنجليزية، وأول مجلد يُنشر في كندا. تبع ذلك مجموعة شعرية بعنوان "من سراييفو"، "مع الحزن"، و"شعب الأمس"، وهي مجموعة قصص قصيرة، تم ترشيحها لجائزة ريليت وجائزة دانوتا جليد لأفضل مجموعة قصصية أولى. في عام 2010، نشر كتابين آخرين: ديوان شعر بعنوان "شروق الشمس في عيون رجل الثلج" ومجموعته القصصية الثانية، "البحث عن تيتو". حصلت مجموعته "شروق الشمس في عيون رجل الثلج" على جائزة أفضل كتاب كندي في عام 2012 من قبل رابطة المؤلفين الكنديين (CAA) - وهي أول جائزة من نوعها تُمنح لمؤلف غير كندي. شغل مناصب عدة في جامعة إدمونتون ومؤسسات تعليمية كندية أخرى. في عام 2013، عاد للعيش في سراييفو. توفي جوران سيميتش في 29 سبتمبر 2024، عن عمر يناهز 72 عاماً.

BAZEN

dünyanın çivisini çıkarsam mı diyorum
aklıma geldikçe

delireceğim ataletine hısımin akrabasının elinde coca cola
dostun, tanıdığın, iş arkadaşının
delireceğim ataletine sevgimin, öfkemin, bilgimin, cahilliğimin...
gelişmişlik çanağında kaşıkladığım etiketler alımda
delireceğim ataletine gören gözümün, işiten kulağımın...

bir lanetli asker sıkır kurşunu üç yaşında çocuğa işgal altında
mermi kahrolur bu vahşete alet olunca
ben sadece gözyaşımı sıkarım

çöp kutularını karıştırır bir ihtiyar
kediler ağıt yakar vefasız kaprisine zamanın
ben birbirine girmiş rüyalarımı karıştırırım

bir kadın çılgılığı yırtar gökleri acımın en acısından
artık dikiş tutmaz bu gök utancından bir daha
ben öfkeyle gazeteyi, pasaportu, kafa kağıdını yırtarım

aklıma geldikçe
rafa kaldırmak istiyorum yüreğimi
ya da çıkarsam artık tamamen diyorum
dünyanın çivisini



أحياناً

رجل مسن يفتش في صناديق القمامة
قطط تبكي على نزوة الزمن الخائنة
أخلط أحلامي المبعثرة، كلها متشابكة، كلها في شبكة

أتساءل إن كان عليّ أن أفسد العالم
عندما أفكر في الأمر

صرخة امرأة تمزق السماء بأشدّ الآلام
هذه السماء لن ترتقّ نفسها ثانية بسبب عارها
أمزقُ الجريدة وجواز السفر وبطاقة الهوية بغضب، وما إلى ذلك.

سأجنّ من خمول الأقارب الذين يحملون الكوكا كولا
سأجنّ من خمول حبي، غضبي، معرفتي، جهلي...
الألقاب التي غرستها في وعاء التطور هي على جبهتي
سأجنّ من خمول عيني المبصرة، وأذني السامعة...

عندما أفكر في الأمر، أريد أن أضع قلبي جانباً،
أو أعتقد أنه عليّ من الآن فصاعداً
عليّ أن أفسد العالم تماماً.

جندي ملعون يطلق النار على طفل في الثالثة من عمره تحت
الاحتلال

ترجمها من اللغة الإنجليزية د. سيد جودة

حزينة هي الرصاصة لأنها كانت أداة لهذا الشر
لا أملك سوى أن أعصر دموعي

SOMETIMES

I wonder whether I should put the world out of joint
when I come to think of it

I will go mad at the inertia of the relatives with coca cola in their hands
of the friends, acquaintances, colleagues
I will go mad at the inertia of my love, my anger, my knowledge, my ignorance...
labels I spooned up in the bowl of development are on my forehead
I will go mad at the inertia of my seeing eye, my hearing ear...

a cursed soldier shoots the three-year-old child under occupation
the bullet is grieved as it was a tool for this fierce
I only squeeze out my tears

an old man rummages through rubbish bins
cats wail for the unfaithful caprice of time
I confuse my jumbled dreams, all mixed up, all in mesh

a woman's scream tears heavens with the most painful of pains
this sky will never stitch itself again because of its shame
I angrily tear the newspaper, passport, identity card and same

When I come to think of it
I want to shelve my heart, to place aside
or I think I should completely henceforth
put the world out of joint

Translated into English by the author

Ahmet Yalçinkaya is a Turkish poet and academician. His poems, essays, letters, interviews, poetry translations have been published by newspapers and many reputable journals in Turkey, Germany, England, Egypt, Romania and Uzbekistan. Has been awarded with several prizes. Has represented Kiragi (Hoarfrost) Poetry Journal in Istanbul (1995–97). Has taken part in the editorial board of the literary journal Endulus (Andalusia) (1997–98). Edited and published for a short time (1995) the literary journal Mevsim (The Season). Some of his poems have been translated into many languages. [Wikipedia]

أحمد يالچينكايا شاعر وأكاديمي تركي. نُشرت قصائده ومقالاته ورسائله ومقابلاته وترجماته الشعرية في العديد من الصحف و المجلات المرموقة في تركيا وألمانيا وإنجلترا ومصر ورومانيا وأوزبكستان. حصل على العديد من الجوائز. مثّل مجلة كيراجي (هورفروست) الشعرية في إسطنبول (1995–1997). - شارك في هيئة تحرير مجلة إندولوس الأدبية (الأندلس) (1997–1998). حرر ونشر لفترة قصيرة (1995) المجلة الأدبية ميفسيم (الموسم). ترجمت بعض قصائده إلى العديد من اللغات. [ويكيبيديا]

MEMORIRS

Nothing remains in the folds of my robe,
nothing remains in the space of my sky,
but memories,
the irreplaceable wealth of my life.
They carry me on wings of hope
as I go beyond life
to the loved ones, waiting.
How I long for them!
My tears steal out in cautious silence---
a sinner hiding himself from people
in shame.
He hides away,
lest they see the baring of a soul.
Behind a noble smile,
she conceals the fragility of her mountain.

When they come to me,
passers-by,
sprightly,
they light up my life.
Sometimes, I laugh,
and in longing I cry.
And sometimes, my mind wanders and
wanders,
and when I come back,
I see nothing in the folds of my robe,
and nothing in the space of my sky,
but memories.

12-13 June 2021

Translated from the Arabic by the author

ذكريات



لم يعد في ثنایا ردائي
ولا في فضاء سمائي
سوى ذكريات
هي ثروة عمري التي لا تعوض
تحملي فوق أجنحة من أمل
حين أرحل فيما وراء الحياة
للأحبة منتظرين
كم أحن لهم . .
يتسلل دمعى بصمت حذر
مذنبا يتوارى من الناظرين
في خجل
يتواري
لئلا يروا عري روح
وراء ابتسام نبيل
تواري هشاشة هذا الجبل

حين يأتون لي
عابرين
خفافا
يضيقون عمري
فأضحك حيناً
وأبكي حيناً
وحيناً ، يطول بفكري الشroud
وحين أعود
لا أرى في ثنایا ردائي
ولا في فضاء سمائي
سوى ذكريات

١٢ - ١٣ يونيو ٢٠٢١

Sayed Gouda is an Egyptian poet who lives in Hong Kong, China. He has seventeen books of poetry, fiction and translation. His work has been translated into many languages and he was invited to attend many international poetry festivals. He was awarded several poetry prizes. He also obtained his PhD in Comparative Literature from the City University of Hong Kong in 2014 and ever since he has been teaching the Humanities at universities in Hong Kong and China.

سيد جودة شاعر مصري يعيش في هونغ كونج ، الصين . له سبعة عشرة كتابا في الشعر والرواية والترجمة . ترجمت أعماله إلى العديد من اللغات ، كما دعي لحضور العديد من مهرجانات الشعر الدولية . حصل على عدة جوائز شعرية دولية ، كما حصل على درجة الدكتوراه في الأدب المقارن من جامعة سيتي يونيفرسيتي في هونغ كونج عام ٢٠١٤ ، ومنذ ذلك الحين وهو يدرس العلوم الإنسانية في جامعات هونغ كونج والصين .

TWO COLLECTIONS OF CHINESE POETRY PUBLISHED

Nadwah- Hong Kong

March 2025

Two collections of Chinese poetry have been published by Nadwah Publishing and Translation. A book signing ceremony for the two collections was held at 8:00 PM on August 29, 2024, at Falak Bookstore in Garden City, Cairo. The two collections are *Autumn Trees* by the Chinese poet Xiaoxiao and *Whisper of the Wind* by the Chinese poet Yan Zhi. Both books were translated into Arabic from the Chinese by poet Dr Sayed Gouda

The book launch was attended by an elite group of artists and writers, headed by Dr Salah El-Meligy, former head of the Fine Arts Sector at the Ministry of Culture and professor at the Faculty of Fine Arts; Mamdouh El-Qesseifi, a well-known visual artist who has participated in numerous international exhibitions and workshops, especially in China, along with Dr Salah El-Meligy; and Dr Mustafa El-Farmawy, an animation director and professor at the Faculty of Fine Arts. The well-known writer and critic, Mr Yasser Othman, also participated, enriching the evening with his insightful questions and critical comments about the poet's style, its transformation in language formulation, and its occasional use of theatrical description techniques. Journalist Mona Abdel Latif also spoke, praising the poems and the translation. Dr Salah El-Meligy and Dr Mustafa El-Farmawy commented on their experience visiting China to participate in art exhibitions.

The signing ceremony began with an introduction by the poet Dr Sayed Gouda about the poet Xiaoxiao, the poet Yan Zhi, and Chinese poetry in general. He said that Xiaoxiao's poetry is distinguished by its courage in criticising what she deems wrong in her society, and by her ability to express her feelings and thoughts in clear language with a beautiful rhythm.

نشر مجموعتين شعريتين للشعر الصيني

ندوة - هونغ كونج

مارس ٢٠٢٥

صدر عن دار ندوة للنشر والترجمة ديوانان للشعر الصيني. أقيم حفل توقيع للديوانين في تمام الثامنة مساء التاسع والعشرين من أغسطس ٢٠٢٤ في مكتبة فلك بجاردن سيتي في القاهرة. الديوانان هما (أشجار الخريف) للشاعرة الصينية شياوشياو و(همس الرياح) للشاعر الصيني يان جيه. قام بترجمة الديوانين من اللغة الصينية إلى اللغة العربية الشاعر د. سيد جودة.

حضر حفل التوقيع نخبة من أهل الفن والأدب يأتي على رأسهم الأستاذ د. صلاح المليجي، الرئيس السابق لقطاع الفنون التشكيلية في وزارة الثقافة والأستاذ بكلية الفنون الجميلة، الأستاذ ممدوح القصبي، فنان تشكيلي معروف شارك في العديد من المعارض وورش العمل الدولية خاصة في الصين صحة د. صلاح المليجي، والأستاذ د. مصطفى الفرماوي، مخرج رسوم متحركة وأستاذ بكلية الفنون الجميلة، كما شارك أيضاً الأديب والناقد المعروف الأستاذ ياسر عثمان الذي أثنى الأمسية بأستلته الواعية وتعليقاته الناقدة حول أسلوب الشاعرة وتحوله في صياغة اللغة واستخدامه تقنية الوصف المسرحي أحيانا. تحدثت أيضاً الصحفية الأستاذة منى عبد اللطيف وأثنت على القصائد والترجمة، وعلق كل من الأستاذ د. صلاح المليجي والأستاذ د. مصطفى الفرماوي على تجربتهما حين زارا الصين للمشاركة في معارض فنية. بدأ حفل التوقيع بمقدمة من الشاعر د. سيد جودة عن الشاعرة شياوشياو والشاعر يان جيه وعن الشعر الصيني بوجه عام، قال فيها بأن شعر شياوشياو يتميز بالجرأة في نقد ما لا تراه صائبا في مجتمعا، وبقدرة على التعبير عن مشاعرها وأفكارها في لغة واضحة لا تخلو من إيقاع جميل.



He described the poet Yan Zhi as a poet who lives more in the past than the present, a poet who lives on memories and with his loved ones from the past. He also spoke about his imagination and his keen sense of nature, and how he transformed it into characters that we feel and that feel us. This was followed by a speech from the poet Xiaoxiao, in which she thanked those present and expressed her happiness at visiting Egypt for the first time to sign her first poetry collection in Arabic. Afterwards, a representative of the Chinese poet Yan Jie spoke via Zoom. Yan Jie was unable to attend the signing, so he spoke on his behalf about his poetry briefly, explaining how it focuses on nature and his feelings for it, and how he was able to portray it in a unique poetic way. He then read the poem "Whisper of the Wind," which is the title of the collection. After that, the poet Xiaoxiao read several poems from her collection in Chinese, while I read the Arabic translation.

The audience asked many questions about Xiaoxiao's poems and her paintings and the relationship between them, and what is the relationship between the drawing of the pyramids and the Sphinx in the heart of the Chinese mountains. Xiaoxiao answered that both the Egyptian and Chinese civilisations are ancient civilisations, and that both the pyramids and the Mountain of the Gods in Tibet are characterised by mystery, so she wanted to bring them together as symbols of these two ancient civilisations. She also pointed out that the cows depicted in her paintings, which are cows released to graze in the pastures without being slaughtered, are a symbol of the freedom that every poet and artist needs.

The book launch was accompanied by an exhibition of ten artworks by poet Xiaoxiao, which were admired and appreciated by the attendees. The covers of the two collections were designed by artist Mamdouh Al-Qassifi. The translator, poet Dr. Sayed Gouda included the original Chinese poems alongside the Arabic translations.

ووصف الشاعر يان جيه بأنه شاعر يكاد يعيش في الماضي أكثر من الحاضر، شاعر يعيش على الذكريات ومع أحبائه في الماضي. كما تحدث أيضاً عن خياله وإحساسه المرهف بالطبيعة الصماء وكيف أنه حولها لشخوص نحس بها وتحس بنا. أعقب هذا كلمة من الشاعرة شياوشياو التي شكرت فيها الحاضرين معربة عن سعادتها لزيارتها مصر لأول مصر لتوقيع أول ديوان شعر لها باللغة العربية. بعدها تحدث على برنامج زووم نائب للشاعر الصيني يان جيه الذي تعذر عليه حضور التوقيع فتاب عنه من تحدث عن شعره بإيجاز وكيف أنه يركز في شعره على الطبيعة وإحساسه بها وكيف أنه استطاع تصويرها بشكل شاعري فريد، ثم قرأ قصيدة "همس الرياح" التي تصدرت عنوان الديوان. بعدها قرأت الشاعرة شياوشياو عدة قصائد من ديوانها باللغة الصينية مع قراءة للترجمة العربية ألقاها الشاعر د. جودة.

طرح الحاضرون العديد من الأسئلة عن قصائد الشاعرة شياوشياو وعن رسوماتها والعلاقة بينهما، وما العلاقة بين رسم الأهرامات وأبي الهول في قلب الجبال الصينية فأجابت الشاعرة شياوشياو بأن كلتي الحضارتين المصرية والصينية حضارتان عريقتان وأن كلا من الأهرامات وجبل الآلهة في التبت يتميزان بالغموض فأرادت أن تجمع بينهما كرمزين لهاتين الحضارتين العريقتين. كما أشارت إلى أن الأبقار المرسومة في لوحاتها وهي أبقار تم إطلاق سراحها لترعى في المراعي دون ذبحها هي رمز للحرية التي يحتاج إليها كل شاعر وفنان.

هذا وقد صاحب حفل التوقيع عرض لعشرة أعمال فنية من رسومات الشاعرة شياوشياو التي نالت إعجاب الحاضرين وتقديرهم. صمم غلاف الديوانين الفنان الأستاذ ممدوح القصيفي، هذا وقد حرص المترجم الشاعر د. سيد جودة على إدراج أصل القصائد الصينية مع الترجمة العربية.



PREVIOUS ISSUES:

أعداد سابقة:





Artist:	Taghrid Rizq
Artist Info:	Egypt
Title:	<i>A Scene in Faiyum</i>
Dated:	2007
Medium:	Oil colour
Classification:	Painting
Dimensions:	40 cm x 50 cm